

༄༅། །སྐྱུ་ལུས་ཚོགས་སུ་བསྐྱོ་བ་ཐབས་ཤེས་ཉམས་ཀྱི་བོགས་དོན་དགའ་ལྡན་སྐྱབ་རྒྱུད་སྤྱི་ནོར་
ཞེས་བྱའབྲུགས་སོ། །

Chöd – Cutting off the Truly-Existent 'I'

This text is known as "Dedicating the Illusory Body to Accumulate Merit, Bringing Quick Results in the Practice of Method and Wisdom — the Shared Riches of the Ganden Lineage Practitioners".

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་བྱུ་མེད་།

NAMO GURU BHYA

རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་པ་མེད་པའི་ཞབས་ཀྱི་བསྐྱོ་ལ་གུས་པ་ཆེན་པོས་སྤྱུག་འཚལ་ཞིང་
སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །བརྟེན་བཞེན་པོས་རྗེས་སུ་བཟུང་དུ་གསོལ།

At the lotus feet of the venerable and precious guru, whose kindness is unequalled, I pay homage with great respect and I take refuge in you. With your great compassion, please help me to reach your attainment.

།འདིར་སྐྱེ་ལ་ལྡན་ཀྱི་སྐྱེས་སུ་ཀུན་རྫོབ་དང་དོན་དམ་པའི་བྱང་རྒྱུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་སྤྱུགས་དམ་ཀྱིས་མཐིལ་དུ་འཛིན་བ་དག་གིས་ཟབ་མོའི་
ཉམས་ལེན་ལ་བོགས་སྤྱུག་པར་འབྱིན་པའི་ཕྱིར་མན་ངག་ཟབ་མོ་བདུད་ཀྱི་གཙོད་ཡུལ་དགའ་ལྡན་སྤྲོད་བརྒྱུད་ཀྱིས་མན་ངག་ལས་འབྱུང་བ་
ལྟར་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ། གང་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་གནས། གང་གིས་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་རྟེན། གང་ཞིག་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་གདམས་པ། གང་
ཉམས་སུ་བྱངས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ཚར་ལྷོད་རྗེ་ལྟར་འབྱུང་རྒྱུ་ལྡན་ལེན་པའི་དབྱུངས་ཚོས་སྐྱོར་དང་། ཐར་འདོད་དེད་དཔོན་རྩ་འགྲེལ་དང་དགའ་ལྡན་
སྐྱབ་བརྒྱུད་བསྐྱོར་པའི་མཛེས་རྒྱན་སོགས་ལས་ཤེས་པར་བྱ་ཞིང་། འདིར་ངག་འདོན་རྒྱན་འཁྱེད་དུ་བྱ་རྒྱུ་ལ་ཚོགས་བཅད་ཁོ་ན་ཁྱེད་བདེར་འགོད་པ་ལ།

Here is explained the profound advice regarding the cutting-off of the object, the demon (of the truly-existent 'I'), coming from the advice of the Ganden ear lineage. (It is given for) the fortunate and capable ones who regard the precious bodhicitta — both the all-obscuring (or conventional) and the ultimate — as their heart-practice, that they may achieve especially quick results in the profound practices.

Regarding the practice, in order to understand 1) the place to practise, 2) the person who practises, 3) advice on doing the practice, and 4) having done the practice, how the resulting violent appearances occur, (one should consult) the Dharma works of Mañjushri, the commentary to the root text Thar.'dod.ded.dpon (Guide for Those Who Desire Liberation), and the dGa'.Idan.sgrub.rgyud.bstan.pa'i.mdzes.rgyan (Beautifulizing Ornament of the Doctrine of the Ganden Lineage Practitioners), and so forth.

In this text, the way to do the recitation in regular practice has been composed in metered verse that is easy to chant.

གཉན་སར་འགོ་བའི་ཀུན་སྐྱོད་དང་། འགོ་ཚུལ་རྣམ་པ་བཞི་སོགས་ངག་འདོན་བྱ་བ་ནི།

The recitation of the motivation for going to fearful places and of the four ways of walking

Motivation

1

ཕྱི་ལོ་སྐྱོན་སྐྱོན་པའི་རྣམ་ཐར་རབ་དྲིན་ཅིང་། །ལུས་འདིས་དོན་ཆེན་སྦྱིང་བོ་སྤངས་པའི་བྱིར།

PHAT! Ngön.jön tön.pay nam.tar rab.drin.ching Lu.di. dön.chen nying.po lang.pay.chir
PHAT! I clearly recall the life-story of the founder-Buddha who descended in the past. In order to achieve the essence of great meaning with this body,

།ལྷ་འདྲེ་བྱུང་གསོད་བྱམ་དུ་བཀོལ་འདོད་སོགས། །ཚོས་བརྒྱད་སློབ་པའི་རྣམ་ཉོག་རྒྱུངས་བསྐྱིདས་སྟེ།

Lhan.dre kyay.sö dren.du köi.dö.sog Chö.gyay trö.pay nam.tog gyang.sing.te
I cut myself off from the superstitions that create the eight worldly dharmas, such as neglecting gods and ghosts and wanting to use them as my servants.

2

ཕྱི་ལོ་མ་གྱུར་ལྷ་འདྲེས་གཙོ་བྱས་འགོ་བ་ཀུན། །སྦྱིབ་གཉིས་འཁོར་མཚོ་ཆེ་ལས་བདག་གིས་སྦྱོལ།

PHAT! Ma.gyur lhan.dre. tso.jay dro.wa.kun Drib.nyi kor.tso che.lay dag.gi.dröl
PHAT! I will liberate all transmigrators, chiefly gods and ghosts, who have been my mothers, from the great ocean of samsara and the two obscurations.

།སྤང་སྦྱིང་གདོད་ནས་སྦྱོང་པའི་རང་བཞིན་བྱིར། །སློབ་བྱས་གཉིན་པོར་འགོ་ཚུལ་སྐྱུ་མའི་གར།

Chant **Nang.si dö.nay tong.pay rang.zhin.chir Lö.jay nyen.por dro.tsul gyu.may.gar**
As the nature of whatever appears is primordially empty, (I see everything) as an illusory dance; (thus my meditation on emptiness) becomes an antidote to the mind's creations.

།དཔའ་བོའི་སྐྱུ་འགོས་ནི།

Walking like a brave tiger

3

ཕྱི་ལོ་རང་ཉིད་ཉེ་རུ་ག་ཡི་ང་རྒྱལ་བསྐྱེད། །སྤྱིང་ཕྱོགས་སྤྲ་མ་མཚོག་གསུམ་སྦྱིན་ལྷ་རྩེ་བས།

PHAT! Rang.nyi he.ru ka.yi nga.gyel.kye Teng.chog la.ma chog.sum trin.tar.tib
PHAT! I generate the divine pride of Heruka. The space above me is filled with clouds of gurus and three sublime ones;

།གཡས་སུ་དཔའ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་ཤར་ར། །རྒྱབ་དུ་ཚོས་སྦྱོང་བསྐྱུང་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

Yay.su pa.wö tsog.nam sha.ra.ra Gyab.tu chö.kyong sung.may tsog.kyi.kor
hosts of dakas line up on my right; behind me are multitudes of dharma protectors.

།ལམ་གྱི་གཡས་སུ་མཚན་ཅིང་ཐབས་ཀྱིས་འགོ། །བདེ་ཆེན་ལམ་གྱི་སློབ་དུ་བྱས་ནས་འགོ།

Lam.gyi yay.zur nen.ching tab.kyi.dro De.chen lam.gyi sog.tu jay.nay.dro
I go, controlling the right side of the path with skilful means. I go, keeping great bliss as the heart of the path.

།ལམ་གྱི་ལྷ་འདྲེ་རང་ལ་བསྐྱུ་ཞིང་འགོ། །ཀུན་གྱི་བྱང་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་དུ་འགོ།

Lam.gyi lhan.dre rang.la du.zhing.dro Kun.kyang jang.chub lam.la gö.du.dro
I go, bringing the gods and ghosts of the path under my influence. I go, to lead all beings as well on the path to enlightenment.

རྣམ་འགྲོལ་མའི་གཏིང་འགྲོས་ནི།

Walking like Vajra Yogini's heel steps

4

ཕྱི་རྩི་རྣམ་འགྲོལ་མའི་འཁྱུ་བསྐྱེད། །སྟོང་ཕྱོགས་སྒྲ་མ་མཚོག་གསུམ་སློབ་ལྟར་སྟོབས།

PHAT! Rang.nyi nel.jor ma.yi nga.gyel.kye Teng.chog la.ma chog.sum trin.tar.tib
PHAT! I generate the divine pride of Vajra Yogini. The space above me is filled with clouds of gurus and three sublime ones;

།གཡོན་དུ་དཔའ་མོའི་ཚོགས་རྣམས་ཉེ་རེ། །རྒྱབ་ཏུ་ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

Yön.du pa.mö tsog.nam nye.re.re Gyab.tu chö.kyong sung.may tsog.kyi.kor
hosts of dakinis flock to my left; behind me are multitudes of dharma protectors.

།ལམ་གྱི་གཡོན་ཟུར་མནན་ཅིང་དབྱིངས་ཀྱིས་འགྲོ། །སྟོང་ཉིད་ཤེས་རབ་མིག་གིས་བལྟས་ནས་འགྲོ།

Lam.gyi yön.zur nen.ching ying.kyi.dro Tong.nyi she.rab mig.gi tay.nay.dro
I go, controlling the left side of the path with wisdom. I go, watching with the wisdom eye of emptiness.

།ལམ་གྱི་ལྷ་འདྲེ་རང་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་འགྲོ། །ཀུན་གྱི་བྱང་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་དུ་འགྲོ།

Lam.gyi lhan.dre rang.la du.zhing.dro Kun.kyang jang.chub lam.la gö.du.dro
I go, bringing the gods and ghosts of the path under my influence. I go, to lead all beings as well on the path to enlightenment.

།རྣམ་ནས་འཁྱུལ་འགྲོས་ནི།

Walking like a coiling black snake

5

ཕྱི་རྩི་རྣམ་འགྲོལ་མའི་འཁྱུ་བསྐྱེད། །སྟོང་ཕྱོགས་སྒྲ་མ་མཚོག་གསུམ་སློབ་ལྟར་སྟོབས།

PHAT! Rang.nyi nel.jor ma.yi nga.gyel.kye Teng.chog la.ma chog.sum trin.tar.tib
PHAT! I generate the divine pride of Vajra Yogini. The space above me is filled with clouds of gurus and three sublime ones;

།གཡས་སུ་དཔའ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་གར་ར། །གཡོན་དུ་དཔའ་མོའི་ཚོགས་རྣམས་ཉེ་རེ།

Yay.su pa.wö tsog.nam sha.ra.ra Yön.du pa.mö tsog.nam nye.re.re
hosts of dakas line up on my right; hosts of dakinis flock to my left;

།རྒྱབ་ཏུ་ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །ལམ་ཁའི་གཡས་གཡོན་པན་ཚུན་གཞོན་ཞིང་འགྲོ།

Gyab.tu chö.kyong sung.may tsog.kyi.kor Lam.kay yay.yön pen.tsun nön.zhing.dro
behind me are multitudes of dharma protectors. I go, controlling the left and right sides of the path.

།ལམ་གྱི་ལྷ་འདྲེ་ལྷགས་བཞིན་བདས་ནས་འགྲོ། །ཀུན་གྱི་བྱང་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་དུ་འགྲོ།

Lam.gyi lhan.dre chug.zhin day.nay.dro Kun.kyang jang.chub lam.la gö.du.dro
I go, herding the gods and ghosts of the path like cattle. I go, to lead all beings as well on the path to enlightenment.

།མཁའ་འགྲོ་མའི་གར་འགྲོས་ནི།

Walking like the sky-goers' dance

6

ཕའཏེ། རང་ཉིད་ཉེ་རུ་གཡི་ང་རྒྱལ་བ་སྐྱེད།

སྐྱེད་ཕྱོགས་སྐྱ་མ་མཚོག་གསུམ་སྐྱོན་ལྟར་སྟིབས།

PHAT! Rang.nyi he.ru ka.yi nga.gyel.kye

Teng.chog la.ma chog.sum trin.tar.tib

PHAT! I generate the divine pride of Heruka. The space above me is filled with clouds of gurus and three sublime ones;

།གཡས་སུ་དཔའ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་ག་ར་ར། །གཡོན་དུ་དཔའ་མོའི་ཚོགས་རྣམས་ཉེ་རེ་རེ།

Yay.su pa.wö tsog.nam sha.ra.ra

Yön.du pa.mö tsog.nam nye.re.re

hosts of dakas line up on my right; hosts of dakinis flock to my left;

།རྒྱབ་ཏུ་ཚོས་སྐྱོང་སྐྱེད་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐློར། །ལམ་གྱི་གཞུང་གི་མཚན་ཅིང་གར་གྱིས་འགྲོ།

Gyab.tu chö.kyong sung.may tsog.kyi.kor

Lam.gyi zhung.shing nen.ching gar.gyi dro

behind me are multitudes of dharma protectors. I go, controlling the centre of the path by dancing.

།ལྷ་འདྲེ་སྐྱག་ཅིང་གཟིར་བར་བསམ་ནས་འགྲོ། །ཀུན་གྱུང་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་འགོད་དུ་འགྲོ།

Lhan.dre trag.ching zir.war sam.nay.dro

Kun.kyang jang.chub lam.la gö.du.dro

I go, thinking that the gods and ghosts of the path are frightened and possessed (by suffering).

I go, to lead all beings as well on the path to enlightenment.

།རྒྱལ་བའི་ཚོ་ནས་འགོ་བཞི།

Going by means of four modes

7

ཕའཏེ། ལུས་པོ་རོ་དང་སེམས་ཉིད་རོ་ཁུར་ཚུལ།

།གཉན་ས་དུར་ཁྲོད་ལྷ་འདྲེ་ཅེ་སྐྱེད་ཚུལ།

PHAT! Lu.po ro.dang sem.nyi ro.kur.tsul

Nyen.sa dur.trö lhan.dre che.jang.tsul

PHAT! I view the body as a corpse and the mind as a corpse-bearer, the fearful place as a cemetery and the gods and ghosts as jackals.

།བེམ་རིག་སྐྱལ་ཉེ་དབྱིངས་རིག་བསྐྱེད་བའི་ཕྱིར། །རེ་དོགས་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་སྤངས་ཉེ་འགྲོ།

Bem.rig trel.te ying.rig se.way.chir

Re.dog du.kyi tsog.nam pang.te.dro

In order to unite my consciousness with space I separate consciousness from matter and I go, cutting off the hosts of demons: fears and expectations.

ཁེས་དེ་ལྟ་བུའི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱིན་ནས། གནས་དེར་ཟིལ་གཞོན་སྐོར་གསུམ་གྱི་དམིགས་པ་ཁྲིད་ཡིག་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་བྱ་ཏེ། དེ་དག་གི་སྡོན་དུ་བའི་
 རིམ་པའོ། དངོས་གཞིའི་རིམ་པ་ལ་བྱུན་དང་བྱུན་མཚམས་གཉིས་ལས་དང་པོ་ལ་སྡོན་འགོ་བྱིན་ཆེན་པའི་སྐུ་སྐྱེད་བཤུང་བ། དངོས་གཞི་སྐྱུ་གཉིས་ཀྱི་ལག་
 རྩེས་འཛོག་བྱེད་ཚོགས་གཉིས་གསོག་པ། བསགས་པའི་དགོ་ཅ་རྣམས་སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་བའོ།

།དང་པོ་ལ་བཞེ།

རྒྱུད་སྡོད་ཅུང་དུ་བྱེད་པ་སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་ལམ་བཟང་།

བྱིན་རྒྱལ་འཇུག་པར་བྱེད་པ་སླ་མེད་རྣལ་འབྱོར་གྱི་ལམ་བཟང་།

ཚོགས་གསོག་པར་བྱེད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་མཐུལ་དང་བཅས་པའི་ལམ་བཟང་།

སྤྲིག་སྐྱིབ་དག་པར་བྱེད་པ་ཨ་ཡིག་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱུན་གྱི་ལམ་བཟང་རྣམས་ལས།

After you have gone in that manner, perform at the place the visualization of the three rounds of overwhelming, according to the written teachings. Those are the stages of the preparatory practice.

As for the stages of the actual practice, there are two: the session and the break-time retreat.

The session comprises:

A. the preliminaries: training and purifying one's mindstream through the four great commentaries;

B. the actual practice: accumulating the two merits in order to lay imprints for the two divine bodies;

C. the conclusion: dedicating the accumulated merit to the unsurpassable, great enlightenment.

A. There are four preliminary great commentaries:

1. the commentary on refuge and generating bodhicitta, to make one's mindstream a suitable receptacle;
2. the commentary on guru yoga, to be able to receive blessings;
3. the commentary on the seven limbs and the mandala, to accumulate merit;
4. the commentary on the flowing of nectar from the letter AH, to purify negativities and obscurations.

དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge and generating bodhicitta

8

ཕྱག་ཏུ་ མཇུག་གྱི་ནམ་མཁར་སེང་གི་པད་ལྷའི་སྟེང་། །སླ་མ་ཡུམ་ཆེན་ལབས་ཀྱི་སྡོན་མ་ལ།

New Melody

PHAT! Dun.gyi nam.kar seng.tri pay.day.teng La.ma yum.chen lab.kyi drön.ma.la

PHAT! In the space before me is a lion throne on which is a lotus and a moon-disc. Standing upon this is the guru, the Great Mother, Labkyi Drönma,

ཅུ་བརྒྱུད་སླ་མ་ཡི་དམ་དགོན་མཚོག་གསུམ། །བསྐྱབ་བསྐྱུང་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར་ནས་བཞུགས་པར་གྱུར།

Tsa.gyu la.ma yi.dam kön.chog.sum Ten.sung gya.tsö kor.nay zhug.par.gyur

surrounded by an ocean of root and lineage gurus, meditational deities, three precious sublime ones and protectors of the teachings.

ཁབ་དག་དང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། ཚུ་བརྒྱད་སྤྱི་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་།

Dag.dang ka.nyam dro.wa ma.lu.pa Tsa.gyu la.ma yi.dam lha.tsog.dang

I and all transmigrators, without exception, equal to the extent of space, take refuge in the root and lineage gurus, in the hosts of meditational deities, and

སྐྱབས་མཚོག་སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྤིང་པོའི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚི། །ལན་གསུམ་།

Kyab.chog sang.gyay chö.dang gen.dun.la Jang.chub nying.pö bar.du kyab.su.chi x 3

in the supreme objects of refuge — Buddha, Dharma and Sangha — until we attain the essence of enlightenment.

སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོར་བྱིང་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །བསྐྱེད་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་།

Dug.ngel gya.tsor jing.way dro.wa.nam Drel.chir jang.chub chog.tu sem.kye.nay

In order to liberate transmigrators who are drowning in the ocean of suffering, I will generate the sublime mind of enlightenment,

འདུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་ཀྱི་སྦྱོང་བ་ལ། །ལུས་མེད་བསམ་པ་ཐག་པས་བསྐྱབ་པར་བསྒྱི། །ལན་གསུམ།

Du.sum de.sheg say.kyi chö.pa.la Zhum.me sam.pa tag.pay lab.par.gyi x 3

and will practise the deeds of those gone to bliss and their children of the three times, sincerely and without discouragement.

གཉིས་པ་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་བྱེད་པ་སྤྱི་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

Guru yoga practice in order to receive blessings

11

ཕའ་མེད་ལྷ་སྤྱི་བོར་བསྐྱེད་ཉི་དཀྱིལ་སྤྱིང་། །སྤྱི་མ་མཚོག་དང་དབྱེར་མེད་ལབས་ཀྱི་སྦྱོན།

New Melody

PHAT! Rang.gi chi.wor pay.ma nyi.kyil.teng La.ma chog.dang yer.me lab.kyi.drön

PHAT! On my crown is a lotus and sun-disc. Upon this is Labkyi Drönma, inseparable from my sublime guru,

རྣམ་པ་རྗེ་རྗེ་པག་མོ་སྐྱེ་མདོག་དམར། །བྱུག་གཡས་གྲི་གྲུག་གཡོན་པས་ཐོད་ཐག་འཛིན།

Nam.pa dor.je pag.mo ku.dog.mar Chag.yay dri.gug yön.pay tö.trag.dzin

in the aspect of Vajra Varahi, red in colour. Her right hand holds a curved knife and her left holds a blood-filled skullcup.

12

མཚན་ལུང་ཁ་ལྷོ་ཁ་ཡིས་ལེགས་པར་བརྒྱན། །ཁྲོ་འཇུམ་མཚེ་གཙོགས་རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་མཛེས།

Chen.kung ka.tvam ka.yi leg.par.gyen Tron.dzum che.tsig ru.pay gyen.gyi.dze

Her left arm is adorned with a khatvanga tucked under her shoulder. Wrathful, but smiling with bared fangs, she is adorned with bone ornaments.

གཙམ་མོ་སྐྱོ་གྲོལ་འོད་ཟེར་འབར་བའི་དབུས། །གཡས་བསྐྱེད་པས་གཡོན་བརྒྱུད་སྤྱིང་སྤྱིང་གཡས་གཡས་གསུམ་དུ།

Cher.mo tra.dröl ö.zer bar.way.u Yay.kum yön.kyang tab.zhug nay.sum.du

Naked, her hair falling loose, in the midst of blazing light, she stands with her right leg bent and left leg outstretched. Her three places

13

ཡི་གེ་གསུམ་མཚན་རྣམས་འོད་ཟེར་གྱིས། །རང་བཞིན་གནས་ནས་རྗེ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མར།

Yi.ge sum.tsen HUM.yig ö.zer.gyi Rang.zhin nay.nay dor.je nel.jor.mar

are adorned with the three syllables. Rays of light from the HUM invoke from emptiness, their natural abode, Vajra Yogini,

འཁོར་བའི་འབྲུམ་མཚོ་གསུམ་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བ། བོད་མཚོ་སྐྱེད་ཀྱིས་ལྷན་པོར་བཞུགས།

Zhi.tro rab.jam tsog.kyi yong.kor.wa Tog.me chen.drang nyi.su me.par.gyur
completely surrounded by hosts of peaceful and wrathful ones, without obstruction. They become inseparable (from Guru Vajra Varahi).

14

སྐྱེད་ལྷན་པོར་བཞུགས་པའི་ལྷན་པོར་འབྲེལ། ལྷན་པོར་བྱེད་པའི་ལྷན་པོར་བཞུགས་པའི་ལྷན་པོར་བཞུགས།

Lar.yang tug.kay HUM.lay ö.zer.trö Nö.je dön.geg rig.drug sem.chen.kun
Again, rays of light radiate from the HUM at Her heart to collect with force evil-doers, demons, interferers, and all sentient beings of the six realms.

ལྷ་ལྷོ་མཚོ་ལ་ངང་མོའི་འདུ་འགོད་ལྟར། འདབ་དུ་བསྐྱེད་ཏེ་རང་གི་མཐར་བསྐོར་འཛོད།

Pay.may tso.la ngang.mö du.gö.tar Wang.du du.te rang.gi tar.kor.kö
Just as swans gather to decorate a lotus pond, they settle around me.

རྒྱུ་ལྷོ་ལྷན་གསུམ་འབྱུང།
Blow the thigh-bone three times.

གསུམ་པ་ཚོ་གསུམ་གསུམ་པར་བྱེད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་མཚུལ་དང་བཅས་པ་ནི།

The seven limbs and mandala offering, to accumulate merit

The seven limbs

15

ཡུལ་ལྷན་པོར་བཞུགས་པའི་ལྷན་པོར་འབྲེལ། ཡིད་འབྲོག་སྐྱེད་མོར་ཤར་བའི་མཛེས་སྐྱེད་གིས།

New Melody

PHAT! De.chen lhun.drub chö.ku röl.pa.lay Yi.trog geg.mor shar.way dze.dug.gi
PHAT! From the play of Dharmakaya, the spontaneous great bliss, manifesting in a beautiful and enchanting dancing pose,

འཇམ་མཚོ་གསུམ་བརྟན་པ་འབྲོག་པའི་དབུ་ཡོན་ཅན། ལྷ་མ་རྩོ་རྩོ་ལག་མོ་ལ་ལྷག་འཚེལ།

Kam.sum ten.pa trog.pay pel.yön.chen La.ma dor.je pag.mo la.chag.tsel
having glorious qualities that captivate those who are firmly established in the three realms. Guru Vajra Varahi, I prostrate to you.

16

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད། ལྷ་མ་རྩོ་ལག་མོ་ལ་ལྷག་འཚེལ།

Chi.nang sang.sum de.zhin nyi.kyi.chö Lu.ngag yi.sum dig.drib so.sor.shag
I present outer, inner, and secret offerings as well as the offering of suchness. I confess individually all negativities and obscurations of body, speech and mind,

རྣམ་དཀར་དུས་གསུམ་དགེ་ལ་རྩོ་ལོ་རང་། འབྲོ་ལ་ཐེག་གསུམ་ཚོས་འཛོར་བསྐོར་དུ་གསོལ།

Nam.kar du.sum ge.la je.yi.rang Dro.la teg.sum chö.kor kor.du.sol
and rejoice in the perfectly pure virtues of the three times. Please turn the Dharma-wheel of the three vehicles for transmigrators.

17

རྟོག་པའི་ཚོས་གསུམ་རོ་བོར་བཞུགས་གསོལ་འདེབས། འདོད་ཀྱིས་སྐྱེད་གསུམ་གོ་འཕང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐོར།

Tag.pay chö.sum ngo.wor zhug.söl.deb Ge.kun ku.sum go.pang tob.chir.ngo
And remain in the nature of the three dharmas: permanence, (stability and changelessness). I dedicate all merit towards attaining the state of the three divine bodies.

The inner mandala

18

|པགས་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གནིའི་སྟེང་། |ཐག་ཞག་བདུད་ཅིའི་ཚུ་ཡིས་ཚག་ཚག་བཏབ།

Pag.pa wang.chen ser.gyi sa.zhi.teng Trag.zhag du.tsi chu.yi chag.chag.tab
On my skin, the great and powerful golden foundation, is sprinkled my blood and oils as scented nectar.

|རྒྱ་མ་ལུགས་རི་ཡན་ལག་གླིང་གནིའི་དབུས། |སྒྲལ་ཚོགས་རིན་ཚེན་རྩལ་བརྩེགས་ལུན་པོར་གྱུར།

Gyu.ma chag.ri yen.lag ling.zhi.u Gel.tsig rin.chen dul.tseg lhun.por.gyur
In the centre of my intestines, the iron fence, and my limbs, the four continents, is my spine transformed into Mount Meru, piled with precious particles.

19

|གཡས་གཡོན་མིག་གཉིས་ཉི་ཟླ་ན་བ་གཉིས། |གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་སྟོང་ནི་ཡིད་བཞིན་ནོར།

Yay.yön mig.nyi nyi.da na.wa.nyi Dug.dang gyel.tsen nying.ni yi.zhin.nor
My eyes are the sun and the moon, and my two ears are the umbrella and victory banner. My heart is the wish-fulfilling jewel.

|ཕྱི་ཤ་ནང་ཤ་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས། |ལྷ་མིའི་འདོད་ཡོན་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུ་མ་ཚོགས།

Chi.sha nang.sha yong.su gyur.pa.lay Lha.mi dö.yön pel.jor pun.sum.tsog
My external flesh and internal organs completely transformed become perfect enjoyments desired by gods and humans.

20

|འདོད་དགུའི་རྒྱ་མཚོ་མཇུག་བཟང་པོ་འདི། |སྒྲ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་།

Dö.gu gya.tso men.del zang.po.di La.ma yi.dam sang.gyay jang.sem.dang
As I am offering this pure mandala, a wish-granting sea, to you, oceans of gurus, meditational deities, Buddhas, Bodhisattvas and

|མཐུ་ལྷན་བསྟན་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་ལེགས་འབུལ་ན། |ཐུགས་རྗེས་བཞེས་ནས་བྱིན་རྒྱལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

Tu.den ten.sung gya.tsor leg.bul.na Tug.je zhe.nay jin.lab ngö.drub.tsöl
powerful protectors, I request you to accept it with your compassion and grant me blessings and all attainments.

OM IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

|བཞི་བ་སྟོན་སྟོན་པ་དག་པར་བྱེད་པ་ཨ་ཡིག་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་ནི།

The flowing of nectar from the letter AH ཨཱེ to purify negativities and obscurations

21

ཕཎཎཎ་ སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱངས་དང་། |ཨ་རྩུ་དེ་བ་པ་ཅིག་དམ་པ་སོགས།

New Melody

PHAT Tön.pa sang.gyay je.tsun jam.yang.dang Ar.ya de.va pa.chig dam.pa.sog
PHAT! The founder-Buddha and the venerable Mañjushri, Aryadeva, the sole father Padampa and so forth —

|པ་རྒྱུད་ཐབས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་སྒྲ་མ་ལ། |གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Pa.gyu tab.kyi gyu.pay la.ma.la Söl.wa deb.so dag.gyu jin.gyi.lob
the gurus of the lineage of method, the father tantra - please bless my mindstream.

ཡུམ་ཚེན་ཤེར་ཤིན་ཇེ་ཅུན་སྐྱེལ་མ་དང་། ལྷ་ཁ་སིདྱི་མ་ཅིག་ལབས་སྐྱོན་སོགས།

Yum.chen Sher.chin je.tsun Drol.ma.dang Su.ka sid.dhi Ma.chig Lab.drön.sog

The Great Mother, Prajnaparamita, and the venerable Tara, Sukasiddhi, Machig Labdrön and so forth —

མ་རྒྱུད་ཤེས་རབ་བརྒྱུད་པའི་སྤྲ་མ་ལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་ཀྱི་གྱིས་རྫོབས།

Ma.gyu she.rab gyu.pay la.ma.la

Söl.wa deb.so dag.gyu jin.gyi.lob

the gurus of the lineage of wisdom, the mother tantra — please bless my mindstream.

23

སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་ཇེ་ཅུན་བྱམས་པ་དང་། འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་གཙུང་གཅིག་དབྱིག་གཉེན་སོགས།

Tön.pa Sang.gyay je.tsun jam.pa.dang

Pag.pa tog.me chung.chig yig.nyen.sog

The founder-Buddha, venerable Maitreya, Arya Asanga, his sole younger brother Vasubhandu and so forth —

སྤྲ་རྒྱུད་ཟུང་འཇུག་བརྒྱུད་པའི་སྤྲ་མ་ལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་ཀྱི་གྱིས་རྫོབས།

Say.gyu zung.jug gyu.pay la.ma.la

Söl.wa deb.so dag.gyu jin.gyi.lob

the gurus of the lineage of unification, the son tantra — please bless my mindstream.

24

དོ་རྗེ་འཆང་ཚེན་ཇེ་ཅུན་འཇམ་དབྱུངས་དང་། འདའ་བོ་དོ་རྗེ་སྤོ་བཟང་གྲགས་པ་སོགས།

Dorje chang.chen Je.tsun Jam.yang.dang

Pa.wo dor.je Lo.sang Drag.pa.sog

The great Vajradhara and the venerable Mañjushri, Pawo Dorje, Losang Dragpa and so forth —

ཉེ་རྒྱུད་ཀྱི་རྫོབས་བརྒྱུད་པའི་སྤྲ་མ་ལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་ཀྱི་གྱིས་རྫོབས།

Nye.gyu jin.lab gyu.pay la.ma.la

Söl.wa deb.so dag.gyu jin.gyi.lob

the gurus of the lineage of blessing, the near lineage — please bless my mindstream.

25

འཇམ་དབལ་རྒྱ་མཚོ་བ་སོ་ཚས་རྒྱན་དང་། ཚོས་ཀྱི་དོ་རྗེ་རྒྱལ་བ་དབེན་ས་པ།

Jam.pel Gya.tso Ba.so Chö.gyen.dang

Chö.kyi Dor.je Gyel.wa En.sa.pa

Jampel Gyatso, Baso Chögyen, Chökyi Dorje, Gyelwa Ensapa,

སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་སྤོ་བཟང་ཚོས་རྒྱན་ལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་ཀྱི་གྱིས་རྫོབས།

Sang.gyay Ye.she Lo.sang Chö.gyen.la

Söl.wa deb.so dag.gyu jin.gyi.lob

Sangye Yeshe and Losang Chögyen — please bless my mindstream.

26

སྤོ་བཟང་དམ་ཚོས་སྤོ་བཟང་ཡེ་ཤེས་ཞབས། འཕྲིན་ལས་ཚོས་འཕེལ་སྤོ་བཟང་རྣམ་རྒྱལ་དང་།

Lo.sang Dam.chö Lo.sang Ye.she.zhab

Trin.ley Chö.pel Lo.sang Nam.gyel.dang

Losang Dämcho, Losang Yeshe, Trinley Chöpel, Losang Namgyel,

ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་མཚན་སྤོ་བཟང་ཚོས་འབྱོར་ལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་ཀྱི་གྱིས་རྫོབས།

Ye.she gyel.tsen Lo.sang Chö.jor.la

Söl.wa deb.so dag.gyu jin.gyi.lob

Yeshe Gyeltsen and Losang Chöjor — please bless my mindstream.

27

ཡེ་ཤེས་བསྟན་འཛིན་ཐུབ་བསྟན་རྒྱ་མཚོ་དང་། ཡེ་ཤེས་དོན་གྲུབ་བསྟན་འཛིན་མཁས་གྲུབ་ཞབས།

Ye.she Ten.dzin Tub.ten Gya.tso.dang

Ye.she Dön.drup Ten.dzin Kay.drup.zhab

Yeshe Tendzin, Thubten Gyatso, Yeshe Döndrup, Tendzin Kaydrup,

།བསྐྱེལ་བཟང་མཁས་གྲུབ་འཇམ་དཔལ་ལྷུན་གྲུབ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

Kel.sang Kay.drup Jam.pel Lhun.drup.la **Söl.wa deb.so dag.gyu jin.gyi.lob**

Kelsang Kaydrup and Jampel Lhundrup — please bless my mindstream.

28

།བདེ་ཆེན་བཀྲ་ཤིས་ཚེས་ཀྱི་སྒྲིང་མཚོག་ན། །བདེ་ཆེན་འཇམ་མགོན་བསྟན་པའི་སློབ་ཤིང་མཚོག།

De.chen Ta.shi chö.kyi ling.chog.na **De.chen jam.gön ten.pay sog.shing.chog**

In the sublime dharma land of Dechen Trashī Monastery is the supreme pillar of the doctrine of the greatly blissful Smooth Protector (Tsongkhapa),

།བདེ་ཆེན་སྟིང་པོ་བྱམས་བརྩེའི་མངའ་བདག་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

De.chen Nying.po jam.tse nga.dag.la **Söl.wa deb.so dag.gyu jin.gyi.lob**

Dechen Nyingpo, lord of love and compassion — please bless my mindstream.

29

།ཚོག་ལྷོག་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ཆེན་དགོན་པ་ལྷ། །བདེ་ཆེན་སྟིང་པོས་རྗེས་བཟུང་འགོ་བའི་མགོན།

Mog.chog Ta.shi De.chen Gö.n.pa.ru **De.chen Nying.pö je.zung dro.way.gön**

At Mogchog Trashī Dechen Monastery is the protector of transmigrators, who was guided by Dechen Nyingpo:

།རྗེ་བཙུན་ཡི་ཤེས་བྱམས་པ་རིན་པོ་ཆེར། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

Je.tsun Ye.she Jam.pa Rin.po.cher **Söl.wa deb.so dag.gyu jin.gyi.lob**

the venerable Yeshe Jampa Rinpoche — please bless my mindstream.

30

།ཟབ་གསལ་དབྱིངས་རིག་མི་བྱེད་བདེ་བའི་གྲོང་། །ཟབ་དོན་སྐྱེ་མེད་སློབ་པའི་ཡུལ་གྱི་སྐྱེས།

Zab.sel ying.rig mi.che de.way.long **Zab.dön kye.me drog.pay PHAT.kyi.dray**

Possessor of the profound and clear wisdom of emptiness inseparable from infinite bliss, with the sound of PHAT that proclaims the meaning of the deep one, the unborn,

།ཟབ་མེའི་ལམ་སྟོན་སྟོ་བཟང་བརྩོན་འགྲུས་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

Zab.mö lam.tön Lo.sang Tsön.dru.la **Söl.wa deb.so dag.gyu jin.gyi.lob**

Losang Tsöndru, you reveal the profound path — please bless my mindstream.

31

།ཟག་མེད་བདེ་སྟེར་རྗེ་བཙུན་རྣལ་འབྱོར་མ། །བསྐྱེལ་བཟང་སྐྱེ་མེད་ལྷ་མ་ཡི་དམ་དགོན་མཚོག་གསུམ།

Zag.me de.ter Je.tsun Nel.jor.ma **Lu.me la.ma yi.dam kön.chog.sum**

Venerable Vajra Yogini, who bestows non-deluding bliss, the gurus, meditational deities and three precious sublime ones, who never betray,

།མཐུ་ལྷན་བསྟན་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་བཅས་པ་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

Tu.den ten.sung gya.tsor chay.pa.la **Söl.wa deb.so dag.gyu jin.gyi.lob**

and the ocean of powerful protectors of the teachings — please bless my mindstream.

ཚེ་འདི་སློ་ཡིས་ཐོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །ངེས་འབྲུང་བྱང་སེམས་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Tse.di lo.yi tong.par jin.gyi.lob **Nge.jung jang.sem jong.par jin.gyi.lob**
Bless me to mentally abandon this life. Bless me to train in renunciation and bodhicitta.

འབདག་མེད་གནས་ལུགས་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །གཙོད་ཡུལ་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Dag.me nay.lug tog.par jin.gyi.lob **Chö.yul ta.ru chin.par jin.gyi.lob**
Bless me to realize selflessness, the absolute nature. Bless me to complete the cutting-off of the object.

ཏེ་ལྷར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྒྲ་མ་ལྷའི། །སྐྱེ་ལས་བདུད་རྩི་འོད་ཟེར་ཚོགས་སྣོན་པ།

De.tar söl.wa tab.pay la.ma.lhay **Ku.lay du.tsi ö.zer tsog.trö.pa**
Having made requests in this way, from the holy body of the guru-deity nectar and numerous rays of light emanate,

འང་གཞན་ལུས་ལྷགས་ནད་གདོན་སྤིག་སྒྲིབ་དག །སེམས་ཉིད་སློལ་བྲལ་གནས་ལུགས་མངོན་དུ་གྱུར།

Rang.zhen lu.zhug nay.dön dig.drib.dag **Sem.nyi tröl.drel nay.lug ngön.du.gyur**
absorb into the bodies of myself and others, and purify obscurations, negativities, demons and disease. I realize the mind being empty of projections, its absolute nature.

ཅེས་གདུང་བྱུགས་བྲག་པོས་གསོལ་བ་བཏབ་པ། ཨ་ཨ་ཨ་ཞེས་ལན་ཉེར་གཅིག་བརྗོད་པས་མདུན་གྱི་བཙོམ་ལྷན་འདས་མའི་བྱུགས་ཀའི་ཡེ་ཤེས་
སེམས་དཔའ་ཡུམ་ཚེན་མོའི་བྱུགས་ཀར་སྐྱབ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་གི་ཨ་ཡིག་ལས་བདུད་རྩི་འོད་ཟེར་བབས་རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་ལུས་
སེམས་ལ་ལྷགས་པས་སྤིག་སྒྲིབ་ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་དག་པར་བསམ་མོ།

Thus make requests with fervent longing. Then visualize that at the heart of the endowed transcendent subduer (Vajra Varahi) in front of oneself is the wisdom being, the Great Mother, at whose heart is a moon-disc and syllable AH. By reciting AH twenty-one times, a stream of nectar flows from this AH. Entering the bodies and minds of oneself and all sentient beings, it purifies all negativities, obscurations, diseases, demons and interruptions. Contemplate this.

ཤག་ཉིས་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཀྱི་ལག་རྗེས་འཛོག་བྱེད་ཚོགས་གཉིས་གསོག་པ་ལ་གཉིས།

སྐྱེ་ལུས་མཚོན་པར་སྐྱེ་ཏེ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་པ་དང་།

རང་བཞིན་མེད་པར་བསྐྱོམས་ཏེ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་པའོ།

འདང་པོ་ལ། རང་ལུས་ཀྱི་དྲུངས་མ་བདུད་རྩིར་བསྐྱེད་ཏེ་སྐྱེ་བ་དཀར་འབྱེད་དང་། ཤཱུལ་ལྷག་མ་སྟེར་བ་དམར་འབྱེད།

བགས་པ་ཅི་འདོད་ཀྱི་དངོས་པོར་བསྐྱེད་ཏེ་གཉོང་བ་ཁྲག་འབྱེད། ཚོས་སྤྱིན་གཉོང་ལེན་བསྐྱོམ་པ་རྣམས་ལས།

B. The actual practice: accumulating the two merits in order to lay imprints for the two divine bodies.

This has two parts:—

- 1. offering one's illusory body to accumulate the collection of merit;
- 2. meditating on the non-existence of the (truly-existent) nature to accumulate the collection of wisdom

- I. Offering one's illusory body to accumulate the collection of merit has four parts: —
- a. the white distribution: offering the refined parts of one's body by transforming them into nectar;
 - b. the red distribution: offering the remaining flesh and blood;
 - c. the blood distribution: offering the skin by transforming it into desired things;
 - d. giving Dharma and meditating on taking and giving.

དང་པོ་དཀར་འགྲེང་གི་རིམ་པ་ནི།

The stages of the white distribution

34

ཡའེ་ རང་གི་སྤྱི་བོ་ནས་བཟུང་ལྷེ་བའི་བར། །དབུ་མ་མྱི་དཀར་ནང་དམར་མདའ་སྐྱུག་ཙམ།

New Melody

PHAT! Rang.gi chi.wo nay.zung te.way.bar U.ma chi.kar nang.mar da.nyug.tsam

PHAT! Running from my crown centre to my navel centre is the central channel, white outside and red inside, and the width of a bamboo arrow.

།དེ་ནང་ལྷེ་དབུ་མ་རང་སེམས་ཐིག་ལེའི་གཟུགས། །འཕར་ཞིང་འཕུར་ལ་ཁད་པའི་རྣམ་པ་ཅན།

De.nang te.u rang.sem tig.le.zug

Par.shing pur.la kay.pay nam.pa.chen

Inside it, at the navel, is my mind in the form of a drop, having the aspect of being about to leap up and fly up.

།རྩ་མཚོག་ཨ་བ་རྩུ་ཏྲེའི་རྒྱུན་ལམ་ནས། །སྤྱི་མ་ལྷག་པའི་ལྷ་ཡི་བྱུགས་ཀར་འཕངས།

Tsa.chog ah.wa dhu.ti gyun.lam.nay

La.ma lhag.pay lha.yi tug.kar.pang

Through the pathway of the supreme channel, avadhuti, it shoots up to the heart of the guru, the sublime deity.

།ཡའེ་ ཡའེ་ ཡའེ་ ཡའེ་ ཡའེ་ ཡའེ་

PHAT! PHAT! PHAT! PHAT! PHAT!

35

།རང་གི་སྤུང་བོ་རྣེང་བ་ལིངས་ཏེ་འགྲེལ། །དཀར་ཞིང་ཚོ་ལ་སྐྱུམ་པས་སྤོང་གསུམ་བྱུབ།

Rang.gi pung.po nying.pa ling.te.gyel Kar.zhing tso.la num.pay tong.sum.kyab

My old body has fallen down, abandoned, and it covers the billion universes with a whitish, shining and glorious appearance.

36

ཡའེ་ རང་སེམས་སྤྱི་མ་ལྷག་ཡི་བྱུགས་ཀར་ནས། །མཁའ་འགོ་གི་གུག་འཛིན་པའི་རྣམ་པར་ཐོན།

PHAT! Rang.sem la.ma lha.yi tug.ka.nay Kan.dro dri.gug dzin.pay nam.par.tön

PHAT! My mind issues from the heart of the guru-deity in the aspect of a dakini holding a curved knife.

།ཁོད་པོ་ཤ་ལ་ལྷིང་བཞིན་གི་གུག་གིས། །སྤྱི་བོ་ནས་བཟུང་སུམ་ཕྲག་བར་དུ་གཤགས།

Gö.po sha.la ding.zhin dri.gug.gi

Chi.wo nay.zung sum.trag bar.du.shag

Like a vulture circling over meat I swoop down and slit the body with my knife from the crown to the crotch.

37

།སྤོང་ཁ་ནས་བཟུང་གཡས་གཡོན་ལག་རྩེར་གཤགས། །སུམ་ཕྲག་ནས་བཟུང་གཡས་གཡོན་རྩེར་གཤགས།

Nying.ka nay.zung yay.yön lag.tser.shag

Sum.trag nay.zung yay.yön kang.tser.shag

I then cut from the heart to the tips of the right and left hands, and from the crotch to the tips of the right and left feet.

།བགས་པ་ཟུལ་ཏེ་བཤུད་པ་དམར་ཆལ་བཀྲམས། །དེ་སྤོང་མི་མགོའི་སྤྱིང་ཕུ་གསུམ་གི་སྤོང་།

Pag.pa zul.te shu.pa mar.chel.tram

De.teng mi.gö gye.pu sum.gyi.teng

The peeled skin is spread out, reddish in colour. Above it, three human heads form a tripod. On top of this

ཐོད་པ་བྲེགས་ཏེ་བཅུགས་པའི་ནང་ཉིད་དུ། །ལྷན་པ་ཁུ་བ་རྐང་སོགས་དྲུངས་མ་གུག།

Tö.pa dreg.te tsug.pay nang.nyi.du Lay.pa ku.wa kang.sog dang.ma.kun
Is placed the severed skull and into this the brains, juices, marrow, and all the refined parts of the body

ལྷུགས་ནས་གྲི་གྲུག་གཡས་སྐོར་ལན་གསུམ་དགུག། །སྒྲན་ཚེ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

Lug.nay dri.gug yay.kor len.sum.trug Men.tse ye.she du.tsi gya.tsor.gyur
are poured. Stirred three times clockwise with the curved knife, they are transformed into an ocean of medicinal, life-prolonging and wisdom nectars.

ཨོྲཱ་ ༄ཿ ུྃ། །ལན་གསུམ།

OM AH HUM x 3

ཡནེ་ ཐུགས་ཀའི་མཁའ་འགྲོའི་ཐོད་པས་བཅུས་པ་ཡི། །ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་འདི།

New Melody **PHAT! Tug.kay kan.drö tö.pay chu.pa.yi Zag.me du.tsi chö.trin gya.tso.di**
PHAT! The heart-issued dakini has scooped up with her skullcup this ocean of clouds of non-deluding nectar,

ཁྱ་བརྒྱད་སྤྲ་མའི་ཚོགས་ལ་མཚོད་པར་འབུལ། །དྲི་མེད་རྣམ་ཐར་འཁྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབས།

Tsa.gyu la.may tsog.la chö.par.bul Dri.me nam.tar kyong.par jin.gyi.lob
which I present as an offering to the hosts of root and lineage gurus. Please bless me to be able to live in the stainless life-deeds.

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་གཏོར་མར་འབུལ། །མཚོག་དང་ཐུན་མོངས་དངོས་གྲུབ་སྦུལ་དུ་གསོལ།

Yi.dam kan.drö tsog.la tor.mar.bul Chog.dang tun.mong ngö.drub tsel.du.söl
I offer this as a tormo to the hosts of meditational deities and dakinis. Please grant me the general and supreme attainments.

དཀོན་མཚོག་སྤྲི་ལྷའི་མགོན་ལ་མཚོད་པར་འབུལ། །སྤྲིད་དང་ཞི་བའི་འཛིགས་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Kön.chog si.zhu drön.la chö.par.bul Si.dang zhi.way jig.lay drel.du.söl
I present this as an offering to the precious sublime ones, the revered guests. Please liberate me from the fears of samsara and nirvana.

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགོན་ལ་གཏང་རག་གཏོང་། །རྣལ་འབྱོར་འཕྲིན་ལས་ཚུལ་བཞིན་སྦྱབ་པར་མཛོད།

Gön.po yön.ten drön.la tang.rag.tong Nel.jor trin.lay tsul.zhin drub.par.dzö
I offer this as a thanksgiving to the protectors, the qualified guests. Please help me to accomplish yogic activities.

གཏོན་བགོགས་ལན་ཚགས་མགོན་ལ་བུ་ལོན་འཇམ། །གཏོད་པའི་སེམས་སྤངས་བྱམས་པའི་སེམས་ལྷན་ཤོག།

Dön.geg len.chag drön.la bu.lön.jel Nö.pay sem.pang jam.pay sem.den.shog
I offer this to pay my debt to the guests to whom I am karmically indebted: the demons and interferers. May you abandon the mind of harmfulness and attain the mind of love.

རིགས་དྲུག་སྤྱིང་རྗེའི་མགོན་ལ་སྤྱིན་པར་གཏོང་། ། དྲིན་ལན་འཁོར་ཞིང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལས་གྲོལ་ཤོག།

Rig.drug nying.je drön.la jin.par.tong **Drin.len kor.zhing dug.ngel lay.drol.shog**
I give this as charity to the guests of my compassion: the six kinds of beings. May you in turn be repaid for your kindness and may you be free from suffering.

ཅིས་དཀར་འགྱེད་བྱ།

In this way perform the white distribution.

ཁ་ཉིས་པ་དམར་འགྱེད་གྱི་རིམ་པ་ནི།

The stages of the red distribution

ཕྱལ་མ་ཤ་བྲག་རུས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། ། སྣོང་གསུམ་ཁྱོན་གང་ཟད་མི་ཤེས་པར་གྱུར།

PHAT! Lhag.ma sha.trag ru.pay tsog.nam.kyi **Tong.sum kyön.gang zay.mi she.par.gyur**
PHAT! The remaining collection of flesh, blood and bones inexhaustibly fills the whole of the billion worlds.

།རང་སེམས་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགྲོར་གསལ་བ་ཡིས། ། གྲི་གྲུག་མཁའ་ལ་གཡབ་ཅིང་འདི་སྐད་དོ།

Rang.sem ye.she kan.dror sel.wa.yi **Dri.gug ka.la yab.ching di.kay.do**

With my mind clarified in the form of Wisdom Dakini, waving my knife in space, I proclaim:

རྒྱུད་གྲིང་ལན་གསུམ་འབྱུང།

Blow the thigh-bone three times.

ཕྱལ་མ་སྤྱིང་ཕྱི་མོ་ནས་བཟུང་དུལ་བའི་བར། ། འཁོར་པའི་སྣང་སྤྱིང་ལྷ་འདྲའི་ཚོགས་རྣམས་དང།

PHAT! Si.pay tse.mo nay.zung nyel.way.bar **Kö.pay nang.si lhan.dre tsog.nam.dang**
"PHAT! Dwelling in the realms from the peak of samsara to the hells, the myriad gods and demons who appear and exist,

།ཁྱེད་པར་གཞོན་བྱེད་གཞོན་བགགས་གཞི་བདག་བཅས། ། བྱམས་པའི་སེམས་ཀྱིས་འདིར་ཚོགས་འདིར་འདུས་ཤིག།

Kye.par nö.je dön.geg zhi.dag.chay **Jam.pay sem.kyi dir.tsog dir.du.shig**
especially evil-doers, demons, interferers and local sprits — with loving mind, please gather and assemble here".

རྒྱུད་གྲིང་ལན་གསུམ་འབྱུང།

Blow the thigh-bone three times.

ཕྱལ་མ་འདིར་ཚོགས་སྣང་སྤྱིང་ལྷ་འདྲའི་ཚོགས་རྣམས་ཉོན། ། །ཁས་དྲུག་དབང་ཆེ་འཐབ་ཚུད་མ་བྱེད་པར།

PHAT! Dir.tsog nang.si lhan.dre tsog.nam.nyön **Kay.drag wang.che tab.tsö ma.je.par**
"PHAT! Listen, you who are gathered here, all you gods and demons who appear and exist, without fighting and without overpowering each other,

།ཤ་བྲག་ཕུང་པོ་རི་ལྷ་ར་སྤུངས་པ་ལ། ། ཡན་ཚུན་མ་བུའི་ཚུལ་གྱིས་རོལ་པར་མཛོད།

Sha.trag pung.po ri.tar pung.pa.la **Pen.tsun ma.bu tsul.gyi rôl.par.dzö**
enjoy this mountain of flesh and blood in the manner of mothers and children with one another.

ཕྱལ་མ་ཤ་དགའ་བའི་རིགས་ནི་ཤ་རྣམས་ཟོ། ། །བྲག་ལ་དགའ་བའི་རིགས་ནི་བྲག་རྣམས་འཐུངས།

PHAT! Sha.la ga.way rig.ni sha.nam.zo **Trag.la ga.way rig.ni trag.nam.tung**
"PHAT! Eat meat, those who are fond of meat. Drink blood, those who are fond of blood.

Melody as Verse 8

New Melody

རུས་པ་ལ་དགའ་ལྷ་འདྲེས་རུས་པ་མུར། །ནང་ཁྲོལ་སོགས་ལ་ཅི་བདེར་ལོངས་སྤྱོད་ཅིག།

Ru.pa la.ga lhan.dre ru.pa.mur

Nang.tröl sog.la chi.der long.chö.chig

Chew bones, you gods and demons who are fond of bones. Enjoy the internal organs and so forth, as you please.
47

ཕྱུག་པའི་ཚོགས་སྐྱེད་སྤྱོད་ལྷ་འདྲེས་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །བདོས་བཅས་ག་ཞུག་ཡུང་བོར་ལོངས་སྤྱོད་ལ།།

PHAT! Dir.tsog nang.si lhan.dre tsog.nam.kun

Dö.chay sha.trag pung.por long.chö.la

"PHAT! All of you who are gathered here, you gods and demons who appear and exist, enjoy this deluded body of flesh and blood.

སྐྱེ་འགོ་ཀུན་ལ་གཞོན་འཚེའི་སེམས་བོར་ཏེ། །བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་མཛོད།།

Kye.dro kun.la nö.tse sem.bor.te

Jam.dang nying.je ngön.du gyur.war.dzö

Abandon all evil and harmful minds towards all transmigrators who are reborn, and actualize the minds of love and compassion".

ཅེས་དམར་འགྲེད་བྱ།

In this way perform the red distribution.

གསུམ་པ་སྐྱ་ཚོགས་འགྲེད་བྱ་བ་ནི།

Performing the manifold distribution

48

པགས་པ་དུམ་བུར་གཏུབས་པ་གསེར་དུལ་དང་། །དར་བཟའ་འབྲུ་སྒྲན་ཁང་བཟང་རྒྱན་གོས་སོགས།།

Pag.pa dum.bur tub.pa ser.ngul.dang

Dar.zab dru.men kang.zang gyen.gö.sog

My skin is cut into pieces, which become whatever each of you desires: necessities of life such as bedding, also gold, silver, rich cloth, grain, medicine, mansions, jewellery, clothing and so forth.

ཡོ་བྱད་གནས་མལ་རང་རང་ཅི་འདོད་གྱིས། །དངོས་བོར་གྱུར་བས་ཚེམས་ཞིང་ཁྱེར་གྱུར་ཅིག།

Yo jay nay.mel rang.rang chi.dö.gyi

Ngö.por gyur.pay tsim.zhing kyer.gyur.chig

Please take all these things (as you like) and be satisfied with them.

ཅེས་ཁྲ་འགྲེད་བྱ།

In this way perform the manifold distribution.

བཞི་པ་ཚོས་སྦྱིན་གཏོང་ལེན་བྱ་བ་ནི།

Giving Dharma and meditating on taking and giving

49

འགོ་བ་འདི་ཀུན་བདག་གི་པ་མ་སྟེ། །ཐོག་མེད་དྲིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཕན་ལན་དུ།།

Dro.wa di.kun dag.gi pa.ma.te

Tog.me drin.gyi kyang.pay pen.len.du

All these transmigrators are my mothers and fathers. To repay the benefits of their having cared for me with beginningless kindness,

ཟང་ཟིང་ལུས་ཀྱི་སྦྱིན་པས་ཚེམས་བྱས་ནས། །སྤྲོར་ཡང་ཚོས་ཀྱི་སྦྱིན་པས་གྲོལ་བར་བྱ།།

Zang.zing lu.kyi jin.pay tsim.jay.nay

Lar.yang chö.kyi jin.pay dröl.war.ja

after giving my material body to satisfy their needs, I will liberate them by giving Dharma.

Melody as Verse 8

Melody as Verse 46

|འདི་ལྟར་འདུས་བྱས་ཚོས་རྣམས་མི་རྟག་ཅིང་། |ཟག་བཅས་ཀུན་ཀྱང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལ་རང་བཞིན་སྟེ།

Di.tar du.jay chö.nam mi.tag.ching Zag.chay kun.kyang dug.ngel rang.zhin.te
"Like this, all compounded phenomena are impermanent. All deluding things are in the nature of suffering.

|ཚོས་ཀུན་བདག་མེད་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་ཉིད། |བསྐྱོམ་པས་ཞི་བ་སྤང་འདས་ཐོབ་པར་འགྱུར།

Chö.kun dag.me ten.ching drel.jung.nyi Gom.pay zhi.wa nyang.day tob.par.gyur
All phenomena are selfless and are merely dependent arisings. By meditating on these, one attains the peace of nirvana.

|སྤྲིག་པ་མི་དགོ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། |དགོ་བ་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་འབད་པས་སྦྱད།

Dig.pa mi.ge chi.yang mi.ja.zhing Ge.wa pun.sum tsog.par bay.pay.chay
"Do not commit any non-virtuous actions whatsoever. Put energy into performing perfect virtuous actions.

|རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ་བ་སྟེ། |སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་འདི་ལ་བརྩོན་པར་བྱ།

Rang.gi sem.ni yong.su dul.wa.te Sang.gyay ten.pa di.la tsön.par.ja
Subdue your minds thoroughly — endeavour to engage in this teaching of Buddha".

|འགྲོ་བའི་སྤྲིག་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱོབ་གཉིས་སོགས། |རྣམ་པ་དུག་མཚོན་འོད་ཟེར་ནག་པོ་དང་།

Dro.way dig.dang dug.ngel drib.nyi.sog Nam.pa dug.tsön ö.zer nag.po.dang
All transmigrators' negativities, sufferings and two obscurations in ugly forms such as poisonous weapons, black light,

|མཚོན་ཆ་ཐོག་སེར་སྟོམ་སྤྲིག་མི་སྐྱུག་པའི། |གཟུགས་སུ་ད་ལྟ་སྤྲིང་དབུས་བྱངས་པར་བྱ།

Tsön.cha tog.ser dom.dig mi.dug.pay Zug.su da.ta nying.u lang.par.ja
thunderstorms, hail, scorpions and spiders, I now take into the centre of my heart.

|བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགོ་ཚོགས་སོགས། |ཡིད་བཞིན་དངོས་པོ་འདོད་དགུར་བསྐྱུར་བ་དང་།

Dag.gi lu.dang long.chö ge.tsog.sog Yi.zhin ngö.po dö.gur gyur.wa.dang
My body, wealth, virtue and the like, I transform into all desirable things that fulfill beings' wishes and

|རྒྱལ་ཀུན་སྤངས་དང་རྟོགས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀུན། |འབད་མེད་ཐོབ་པས་ད་ལྟ་སྐྱུར་གྲོལ་ཤོག

Gyel.kun pang.dang tog.pay jin.lab.kun Bay.me tob.pay da.ta nyur.drol.shog
into the blessings of the Buddhas' cessations and realizations. By obtaining these effortlessly, may all beings be liberated right now.

ཅེས་ཚོས་སྐྱུག་དང་གཏོང་ལེན་བསྐྱོམ་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

After giving Dharma and meditating on taking and giving, request (the guests) to return home as follows:

ཕྱི་ལཱ་ཅིང་ལུས་དང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུན་པ་ཡིས། |དེ་ལྟར་འགྲོ་རྣམས་སྐྱིན་ཅིང་གྲོལ་གྱུར་ནས།

PHAT! Zang.zing lu.dang chö.kyi jin.pa.yi De.tar dro.nam min.ching dröl.gyur.nay
"PHAT! By giving my material body and giving Dharma, in this way having ripened and liberated all of you transmigrators,

ཁམ་མཁའ་ས་གཞི་རི་ལུང་ཚུ་བྲག་སོགས། །སོ་སོའི་གནས་གཤེགས་ཕན་སེམས་ལྡན་པར་མཛོད།

Nam.ka sa.zhi ri.lung chu.drag.sog So.sö nay.sheg pen.sem den.par.dzö
to the sky, earth, mountains, valleys, water and rocks, your respective abodes, I request you return and keep your minds in a benevolent state".

ཁགཉིས་པ་རང་བཞིན་མེད་པ་བསྐྱོམ་ཏེ་ཡི་ཤེས་གྱི་ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Meditating on the non-existence of the (truly-existent) nature to accumulate the collection of wisdom

རི་རྐང་དུ་རྒྱལ་མཚོག་བདུན་པ་ཆེན་པོའི་གསུངས་ལས། ཚུར་བལྟས་ལུས་སེམས་གང་ཡང་གཞོན་བྱ་སུ་མ་གྲུབ། ཕར་བལྟས་གཞོན་བྱེད་དེ་ཡང་ཐག་ཁྲ་ཡི་རྒྱལ་བཞིན། རྟེན་འབྲེལ་མིང་རྒྱུང་ཚམས་ལ་བདེན་པ་སུ་བཟུང་བའི་དོ་ རང་སེམས་འབྲུལ་པའི་སྣང་བར་ཐག་ཚོད་དུ་གྱུར་ཅིག ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་གྱིས་ལྟ་བའི་ངེས་ཤེས་ལྷགས་དྲག་དང་བཅས།

The great Seventh Dalai Lama said:

"Looking at this side, neither the body nor the mind exist as objects to be harmed. Looking at that side, the harmer is also like the 'snake' projected onto a multicoloured rope. May I realize decisively that holding merely-labelled dependent arisings to be truly existent is the projection of my hallucinating mind". With strong and definite understanding of the view as it is thus taught ...

55

ཕའུ་ སློན་པའི་འཁོར་གསུམ་མིང་བདུས་ཕར་བཞག་ཅམ། །མ་གཏོགས་ཡུལ་གྱི་ངོས་ནས་རྣལ་ལྡན་ཅམ།

Melody as Verse 8

PHAT! Jin.pay kor.sum ming.day par.zhag.tsam Ma.tog yul.gyi ngö.nay dul.tren.tsam
PHAT! The three circles of giving are merely labelled as names and sounds. Otherwise, they do not exist from their own side, even so much as a tiny particle.

ལྷོ་བ་པ་མེད་ཅིང་བརྟན་གཡོའི་ཚོས་རྣམས་ཀུན། །བདེན་པར་སྣང་ཡང་སྐྱེ་མ་བཞིན་དུ་སྟོང་།

Drub.pa me.ching ten.yö chö.nam.kun Den.par nang.yang gyu.ma zhin.du.tong
Although all stable and moving phenomena appear to truly exist, they are empty, like illusions.

འདག་བ་སྐྱ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་བ་ནི།

Dedicating the accumulated merit to the unsurpassable, great enlightenment

56

ཕའུ་ ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་སྟོས་དང་བྲལ་གྱུར་གྱང་། །ཐ་སྙད་སྐྱ་ཚོགས་རོལ་པ་ཅི་ཡང་འཆར།

New Melody

PHAT! Chö.nam rang.zhin trö.dang drel.gyur.kyang Ta.nyay na.tsog röl.pa chi.yang.char
PHAT! Although the nature of phenomena is free of the projection (true existence), they appear in various aspects as mere labels.

ཞེ་མི་ཐབས་ཤེས་བྱུང་དུ་འཇུག་པ་གང་། །སྐྱིབ་བྲལ་ཚོས་གཟུགས་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

Eh.vam tab.she zung.du jug.pa.gang Drib.drel chö.zug ku.nyi tob.chir.ngo
Whatever is the unification of EVAM — method and wisdom — I dedicate in order to attain the Rupakaya and Dharmakaya, which are free from obscuration.

ལྷོལ་བས་བསྐྱུགས་པའི་དབེན་པའི་གནས་དག་ཏུ། །བྱུང་པའི་བཅས་མཚམས་དག་པ་གཞིར་བཟུང་ནས།

Gyel.way ngag.pay wen.pay nay.dag.tu **Tub.pay chay.tsam dag.pa zhir.zung.nay**
Living in solitary places praised by the victorious ones, by keeping purely the moral laws of Shakyamuni as the foundation,

ཐབས་ཤེས་ཟུང་དུ་འབྲེལ་བའི་མཚོན་རྗེན་གྱིས། །གཅེས་འཛིན་རྩ་བ་ལྷུང་དུ་ཚོད་པར་ཤོག།

Tab.she zung.du drel.way tsön.nön.gyi **Che.dzin tsa.wa nyur.du chö.par.shog**
with the sharp weapon of the union of method and wisdom, may I swiftly cut the root of self-cherishing.

ལྷགས་དྲག་སྙིང་རྗེའི་ཚུ་འཛིན་འབྲིགས་པའི་དབུས། །རྟེན་འབྲུང་སྐྱེ་མེད་ལྷན་གྱི་དབྱར་རྩ་སྐྱོགས།

Shug.drag nying.je chu.dzin trig.pay.u **Ten.jung kye.me PHAT.kyi yar.nga.drog**
Amidst the gathered clouds of fervent compassion, by proclaiming the dependently-arisen, unborn thunder of PHAT,

སྣོད་ཉིད་གནམ་ལྷགས་མེ་ཚེན་འབར་བ་ཡིས། །གཉིས་འཛིན་བྲག་རི་ལྷུང་དུ་བསྐྱེལ་གྱུར་ཅིག།

Tong.nyi nam.chag me.chen bar.wa.yi **Nyi.dzin drag.ri nyur.du nyil.gyur.chig**
and by the great blazing of the fiery meteor of emptiness, may the rocky mountain of the dualistic mind be swiftly destroyed.

ཚོགས་གཉིས་ཟུང་དུ་འབྲེལ་བའི་གཤོག་རྩལས་གྱིས། །རྣལ་ཆེན་རྒྱལ་སྐྱོད་པའི་མཁར་འཕགས་ཏེ།

Tsog.nyi zung.du drel.way shog.lab.kyi **Lab.chen gyel.say chö.pay kar.pag.te**
On the wings of the unified two collections, by soaring in the space of the great deeds of Buddha's children,

སྦྱིད་ཞིའི་ལྷ་ངམ་ཐང་ལ་མ་གནས་པར། །སྐྱེ་གསུམ་རྒྱ་མཚོར་ལྷུང་དུ་འཇུག་པར་ཤོག།

Si.zhi nya.ngam tang.la ma.nay.par **Ku.sum gya.tsor nyur.du jug.par.shog**
not remaining in the wastelands of samsara and nirvana, may I swiftly enter the ocean of the three divine bodies.

ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་སྟོན་པ་སྤྲ་ན་མེད། །ཚོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྣལས་གྱིས།

Che.way che.chog tön.pa la.na.me **Chö.je nyi.ma gyel.way jin.lab.kyi**
With the blessings of the unsurpassable founder, sublime greatest of the great, the Victorious One, the sun, Lord of Dharma,

འབདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོད་པའི་དག་ཞི་ནས། །རྟོག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

Du.dang geg.rig nö.pay dra.zhi.nay **Tag.tu pel.nay nyin.tsen ta.shi.shog**
by having pacified harmful enemies — spirits and hindrances, may day and night be auspicious, always magnificent.

ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཚོས་མཚོག་སྤྲ་ན་མེད། །དམ་ཚོས་བདུད་རྩི་བདེན་པའི་བྱིན་རྣལས་གྱིས།

Chö.nyi den.pay chö.chog la.na.me **Dam.chö du.tsi den.pay jin.lab.kyi**
With the blessings of the unsurpassable, sublime Dharma, the absolute truth, and the blessings of the truth of holy Dharma-nectar,

ཉོན་མོངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གདུང་བའི་དག་ཞི་ནས། །རྟོག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

Nyön.mong dug.ngel dung.way dra.zhi.nay **Tag.tu pel.nay nyin.tsen ta.shi.shog**
by having pacified the enemy, the tormenting delusions, may day and night be auspicious, always magnificent.

།དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །རྒྱལ་སྐུ་ཡན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

Gen.dun yön.ten rin.chen pel.war.wa Gyel.say pen.dzay den.pay jin.lab.kyi
With the blessings of the precious qualities of the Sangha, who shine gloriously, and the blessings of the truth of the Buddhas' and Bodhisattvas' beneficial deeds,

།ཉེས་པའི་སློན་བྲལ་དགོ་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ། །ཉལ་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟླ་གིས་ཤོག།

Nyay.pay kyön.drel ge.tsog nam.par.pel Tag.tu pel.nay nyin.tsen ta.shi.shog
by increasing the collection of virtues free of negativity, may day and night be auspicious, always magnificent.

།ཅེས་སོགས་བསྐྱོན་གྱིས་རྒྱས་འདེབས་ཤུགས་དྲག་བྱའོ། །བྱུན་མཚམས་ཀྱི་ཉམས་ལེན་དང་རྗེས་གཙོད་ཀྱི་རིམ་པ་སོགས་ཐར་འདོད་དེད་དཔོན་གྱི་རིག་པ་དང་ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་བསྟན་པའི་མཛོས་རྒྱན་སོགས་ལས་འབྲུང་བ་ལྟར་གྱིས་པར་བྱའོ།

Perform fervent sealing with this dedication prayer. One can understand the practices of the break-time retreat and the stages of cutting off the end (by consulting) the commentary to the Thar.'dod.ded.dpon (Guide for Those Who Desire Liberation) and dGa'.ldan.sgrub.rgyud.bstan.pa'i.mdzes.rgyan (Beautifying Ornament of the Doctrine of the Ganden Lineage Practitioners) and so forth.

།ཅེས་ཐར་འདོད་དེད་དཔོན་གྱི་འདོན་ཚོག་རྒྱུ་པ་ཚོགས་སུ་བཅད་པའི་དབྱེད་སུ་ཁྱེར་བདེ་བ་ནག་འགོས་སུ་བཞོད་པ་ཐབས་ཤེས་ཉམས་ཀྱི་བོགས་འདོན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཚེ་ཐང་གཟར་གཞིས་ཀྱི་རབ་བྱུང་མ་བུམས་པ་བདེ་སློང་གིས་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་དགོས་ཞེས་བསྐྱེད་པའི་བཅུན་གཟུགས་མ་བོད་ལ་སྐྱེས་སྐྱེ་བུམས་པ་བསྟན་འཛོལ་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོས་དཔལ་དཔེན་ས་སྟན་རྒྱུད་ཀྱི་མན་དག་བསྐྱེད་ལྟ་མེད་པ་ལས་དང་པོ་བས་ཉམས་སུ་ལན་བདེ་བར་བསྐྱིགས་པའོ།།

This so-called (Practice) to Achieve Especially Quick Results in the Experience of Method and Wisdom, which is only the recitation (part) of the Tardo Depon, (is arranged) in verses that are easy to chant in tunes. It has been set up (in a form) to be practised comfortably by beginners, and without corrupting the advice of the Ensa ear lineage, by Phabongkha Tulku Jampa Tendzin Trinley Gyatso in his ordained aspect, at the request of the renounced nun, Jampa Dekyong, of Tsetang Zarshi.

།།གོང་གི་བརྒྱུད་འདེབས་ཁ་བསྐྱོངས་དང་མཇུག་ཏུ་མཚོག་གསུམ་གིས་བཛོད་བཅས་ཚོག་ལྷོག་སྐྱེལ་མིང་པས་སྐྱར་བ་འདི་ནི། སྐར་ཡང་བལ་པོ་རྣམ་པ་མན་སེང་ནས་པར་གསར་བསྐྱེད་བཞིས་པའི་དགོ་བས་དགོ་ལྷན་སྟན་རྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པར་འགྱུར་ཅིག་གཱ།
ཡང་གོང་གི་བསྐྱོན་གྱི་མཚམས་ནས་སློང་གི་སློན་ལམ་འདོན་པར་སློན།

The prayer of requests to the lineage gurus included earlier, and the expressions of auspiciousness of the sublime three at the end were composed by Mogchog Tulku and republished by the Nepali, Jnana Manseng. By this merit, may the doctrine of the Ganden ear lineage prosper and remain forever.

If one wishes to do the thought-training prayer after the above prayers and dedications, then:

ཡུལ་ལ་བདག་གི་སྒྲོན་པ་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས། །སྒྲིང་སྒྲོབས་ཅན་གྱི་ལམ་གྱི་གནས་སྐབས་སུ།

PHAT Dag.gi tön.pa sang.gyay chom.den.day Nying.tob chen.gyi lam.gyi nay.kab.su
PHAT! When my teacher, the Buddha, the endowed transcendent subduer, on the path of mighty courage,

།རྒྱལ་བུ་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དུ་གྱུར་པ་ན། །བུ་དང་བུ་མོ་རྒྱལ་སྲིད་སྲིབ་པ་ལྟར།

Gyel.wu tam.chay dröl.du gyur.pa.na Bu.dang bu.mo gyel.si jin.pa.tar
was Prince Liberated from All, he gave his son, daughter and the kingship. In the same way,

།ཤིན་ཏུ་འཕངས་པའི་འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས། །འཕངས་པ་མེད་པར་ཡོངས་སུ་གཏོང་བུས་ཤོག།

Shin.tu pang.pay kor.dang long.chö.nam Pang.pa me.par yong.su tong.nu.shog
my surroundings and possessions that are so dear to me, may I be able to give without clinging.

64

།རྒྱལ་བོ་སྒྲིང་སྒྲོབས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་ན། །སྟག་མོ་རང་གི་ཤ་ཡིས་གསོས་པ་ལྟར།

Gyel.po nying.tob chen.por gyur.pa.na Tag.mo rang.gi sha.yi sö.pa.tar
When he was born as King Great and Powerful Compassion he fed the tigress with his own flesh. In the same way,

།ཤིན་ཏུ་གཅེས་པའི་སྐྱུ་ལུས་སུང་བོ་འདི། །ཤ་ཟའི་ཚོགས་ལ་དགའ་བས་སྲིབ་བུས་ཤོག།

Shin.tu che.pay gyu.lu pung.po.di Sha.zay tsog.la ga.way jin.nu.shog
this cherished illusory body, may I be able to give with joy to the hosts of flesh-eaters.

65

།རྒྱལ་བུ་བྱམས་པའི་སྒྲོབས་སུ་གྱུར་པ་ན། །གཞོན་སྲིབ་རང་གི་བྲག་གིས་གསོས་པ་ལྟར།

Gyel.wu jam.pay tob.su gyur.pa.na Nö.jin rang.gi trag.gi sö.pa.tar
When he was Prince Mighty Love he fed the yakshas with his own blood. In the same way,

།གཙོད་པར་དགའ་བའི་སྒྲིང་བྲག་རྩོན་མོ་འདི། །བྲག་འཐུང་དག་ལ་བརྩེ་བས་སྲིབ་བུས་ཤོག།

Chö.par ka.way nying.trag drön.mo.di Trag.tung dag.la tse.way jin.nu.shog
the warm blood of my heart, so difficult to part with, may I be able to give to the blood-drinkers with compassion.

66

།ཚོང་དཔོན་བྱེད་ལུ་འབེབས་གྱུར་པ་ན། །བདེ་གཤེགས་མཚན་བརྗོད་ཉ་རྣམས་དངས་པ་ལྟར།

Tsong.pön kye.u chu.beb gyur.pa.na De.sheg tsen.jö nya.nam drang.pa.tar
When he was the son of a merchant, and irrigating water, he liberated fish by reciting the names of those thus-gone. In the same way,

།ཚོས་གྱི་ཕོངས་པའི་སྐྱེ་བོ་མཐའ་དག་ལ། །དམ་པ་ཚོས་གྱི་སྲིབ་པ་གཏོང་བུས་ཤོག།

Chö.kyi pong.pay kye.wo ta.dag.la Dam.pa chö.kyi jin.pa tong.nu.shog
to all beings who are destitute of Dharma, may I be able to practise the giving of holy Dharma.

67

།རྒྱལ་བུ་དགོ་དོན་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་ན། །ངན་དོན་ལོག་གྲུབ་ཐུགས་རྗེས་བཟོད་པ་ལྟར།

Gyel.wu ge.dön chen.por gyur.pa.na Ngen.dön log.drub tug.je zö.pa.tar
When he was Prince Great Meaning of Virtue he was able to bear betrayal with compassion. In the same way,

།འཁོར་གྱི་ལོག་སྐྱབ་གཤིས་ངན་དགྲུག་པ་ལ། །སྒྲིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ལྟག་པར་བརྩེ་བར་ཤོག།

Kor.gyi log.drub shi.ngen trug.pa.la Nying.je chen.pö lhag.par tse.war.shog
those around me who disturb with bad manners and perverse behaviour, may I cherish with great compassion.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སླེ་ལུར་གྱུར་པ་ན། །སྤྲིག་ཅན་ཚོན་པའི་གནས་ནས་འདྲེན་པ་ལྟར།

Jang.chub sem.pa tre.ur gyur.pa.na Dig.chen trön.pay nay.nay dren.pa.tar
When he was the bodhisattva-monkey he rescued the evil man from the well. In the same way,

།ངན་པ་དག་ལ་ཕན་གདགས་མི་ལྷུམ་གྱང་། །བཟང་ལན་མི་འདོད་སྣོད་རྗེས་འདྲེན་ལུས་ཤོག།

Ngen.pa dag.la pen.dag mi.zhum.kyang Zang.len mi.dö nying.je dren.nu.shog
may I be able to benefit evil beings without discouragement, and compassionately guide them without expecting favours in return.

།ཀྱེ་མ་ཕ་མར་མ་གྱུར་གང་ཡང་མེད། །འཁོར་བའི་གནས་ན་བདེ་བ་སྐད་ཅིག་མེད།

Kye.ma pa.mar ma.gyur gang.yang.me Kor.way nay.na de.wa kay.chig.me
Alas! There is no one who has not been my mother and father. There is not a moment of (pure) happiness in samsara.

།དེ་སྤྱིར་སྣང་སྤྱིད་ལྟ་འདྲེས་ཐོག་དངས་པའི། །མ་གྱུར་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲེན་ལུས་ཤོག།

De.chir nang.si lhan.dre tog.drang.pay Ma.gyur kor.way nay.nay dren.nu.shog
Therefore, including the gods and demons who appear and exist, may I be able to lead all my mothers from the realms of samsara.

།འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྟག་གྱུར་ཏེ། །ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་གྱང་རུང་།

Jung.po gang.dag dir.ni lhag.gyur.te Sa.am ön.te bar.nang kö.kyang.rung
For those spirits who are still here and who dwell on the earth or in the sky, as well as

།སྐྱེ་གྱུ་རྣམས་ལ་ཏྲག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

Kye.gu nam.la tag.tu jam.je.ching Nyin.dang tsen.du chö.la chö.par.shog
for all beings who take birth and die, may I always have love. May they all enjoy the Dharma, day and night.

།བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི། །གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སྦྱོན་གྱི་དག་བཏུལ་ཏེ།

Sö.nam di.yi tam.chay zig.pa.yi Gon.pang tob.nay kyön.gyi dra.tul.te
By this merit, may I attain the state of seeing all existence and may I subdue the enemy, the delusions.

།ཀླ་དང་ན་དང་འཆི་བའི་རྣམས་འབྲུགས་པའི། །སྤྱིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

Ga.dang na.dang chi.way lab.trug.pay Si.pay tso.lay dro.wa dröl.war.shog
With its turbulent waves of old age, sickness and death, may I liberate transmigrators from the ocean of samsara.

ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་སྟོན་པ་སྤྲ་ན་མེད། །ཚོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

Che.way che.chog tön.pa la.na.me Chö.je nyi.ma gyel.way jin.lab.kyi
With the blessings of the sublime greatest of the great, unsurpassable founder, Lord of Dharma, the sun, the Victorious One,

།བདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོད་པའི་དག་ཉི་ནས། །ཏྲག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བག་གིས་ཤོག།

Du.dang geg.rig nö.pay dra.zhi.nay Tag.tu pel.nay nyin.tsen ta.shi.shog
by having pacified harmful enemies — spirits and hindrances, may day and night be auspicious, always magnificent.

ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཚོས་མཚོག་སྐྱ་ན་མེད། །དམ་ཚོས་བདུད་ཚི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

Chö.nyi den.pay chö.chog la.na.me **Dam.chö du.tsi den.pay jin.lab.kyi**
With the blessings of the unsurpassable, sublime Dharma, the absolute truth, and the blessings of the truth of holy Dharma-nectar,

ཉོན་མོངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གདུང་བའི་དགྲ་ཞི་ནས། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟླ་གིས་ཤོག།

Nyön.mong dug.ngel dung.way dra.zhi nay **Tag.tu pel.nay nyin.tsen ta.shi.shog**
by having pacified the enemy, the tormenting delusions, may day and night be auspicious, always magnificent.

74

དགོ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །རྒྱལ་སྐྱས་ཡན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

Gen.dun yön.ten rin.chen pel.war.wa **Gyel.say pen.dzay den.pay jin.lab.kyi**
With the blessings of the precious qualities of the Sangha, who shine gloriously, and the blessings of the truth of the Buddhas' and Bodhisattvas' beneficial deeds,

ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགོ་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟླ་གིས་ཤོག།

Nyay.pay kyön.drel ge.tsog nam.par.pel **Tag.tu pel.nay nyin.tsen ta.shi.shog**
by increasing the collection of virtues free of negativity, may day and night be auspicious, always magnificent.

75

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

Jam.pel pa.wö ji.tar kyen.pa.dang **Kun.tu zang.po de.yang de.zhin.te**
Just as the brave Mañjushri has realized, as had Samantabhadra, things as they are,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་སྦྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

De.dag kun.gyi je.su dag.lob.chir **Ge.wa di.dag tam.chay rab.tu.ngo**
that I may follow after them, I dedicate all these virtues in the best way.

76

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས།

Du.sum sheg.pay gyel.wa tam.chay.kyi **Ngo.wa gang.la chog.tu ngag.pa.de**
All the victorious ones of the three times gone to bliss, whatever dedication they have admired as the best, in that way

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །བཟང་པོ་སྦྱོད་སྦྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བསྒྱེ།

Dag.gi ge.way tsa.wa di.kun.kyang **Zang.po chö.chir rab.tu ngo.war.gyi**
I also perfectly dedicate all these roots of virtue, and may I perform good works.

77

རྗེ་བཙུན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་རབ་བརྟེན་ཅིང་། །རྣམ་དཀར་འཕྲིན་ལས་སྦྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།

Je.tsun la.may ku.tse rab.ten.ching **Nam.kar trin.lay chog.chur gyay.pa dang**
May the venerable guru's life be stable, and may perfectly pure actions prosper in the ten directions.

སྒོ་བཟང་བསྟན་པའི་སྦྱོན་མེ་ས་གསུམ་གྱི། །འགྲོ་བའི་མུན་སེལ་རྟག་ཏུ་གནས་གུར་ཅིག།

Lo.sang ten.pay drön.me sa.sum.gyi **Dro.way mun.sel tag.tu nay.gyur.chig**
May the lamp of the teachings of Losang Dragpa always remain to dispel the darkness of the three realms' transmigrators.

ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཙོང་ཁ་པའི། ཚོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་བ་ལ།

Chö.kyi gyel.po tsong.ka.pay Chö.tsul nam.par pel.wa.la
So that the practice of the teachings of Tsongkhapa, the Dharma King, may increase,

གོགས་གྱི་མཚན་མ་ཞི་བ་དང་། མཐུན་རྐྱེན་མ་ལུས་ཚང་བར་ཤོག།

Geg.kyi tsen.ma zhi.wa.dang Tun.kyen ma.lu tsang.war.shog
May all signs of hindrances be pacified, and may all necessary conditions without exception be achieved.

79

བདག་དང་གཞན་གྱི་དུས་གསུམ་དང་། །འབྲེལ་བའི་ཚོགས་གཉིས་ལ་བརྟེན་ནས།

Dag.dang zhen.gyi du.sum.dang Drel.way tsog.nyi la.ten.nay
By the two accumulations of myself and others throughout the three times,

རྒྱལ་བ་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གུར་ཅིག།

Gyel.wa lo.sang drag.pa.yi Ten.pa yun.ring bar.gyur.chig
may the victorious Losang Dragpa's teachings shine for a long time to come.

།།མཛྲ་ལམ།། །།

MANGALAM

*The merit of preparing this work is dedicated to all sentient beings, so that they may cut the root of self-cherishing and self-grasping ignorance, and finally attain the two divine bodies as quickly as possible.
The translation and transcription used here are based on that prepared by Venerable Thubten Zopa Rinpoche, Gelong Thubten Chödak and Kathleen McDonald. The Tibetan script has been incorporated and the English rearranged so that it gives the meaning of the Tibetan text directly above it as closely as possible.
This has been compiled and arranged by Bess Hope, with advice from Venerable Geshe Ngawang Samten and original materials kindly provided by Venerable Zasep Tulku Rinpoche and Peter Lewis.*

Horsfield Bay, Australia, 2006.

Glossary for the Chöd saddhana

A list of words as they appear in the saddhana and their meanings as given in the above translation. Their Tibetan spelling is given in Wiley and the first verse in which they appear is listed.

Transliteration	Meaning given in translation	Wiley	First verse
A			
am	or	'am	70
B			
bar / bar.du	to, up to, until	bar / bar.du	9
bar.nang	in the sky	bar.snang	70
bar.wa	blazing, shine	'bar.ba	12
bay.me	effortlessly	'bad.med	53
bay.pa	effort, put energy into	'bad.pa	51
beb	fall down	'bebs	66
bem.rig	mind and matter	bem.rig	7
bor	abandon	bor	47
bu	son, children	bu	45
bu.lön.jel	pay a debt	bu.lon.'jal	41
bu.mo	daughter	bu.mo	63
bul	offer	'bul	40
C			
chag	hand	phyag	11
chag.chag	sprinkle	chag.chag	18
chag.ri	iron fence	lcags.ri	18
chag.tsel	prostrate	phyag.'tshal	15
char	appear	'char	56
chay / chay.pa	and, together with	bcas / bcas.pa	31
chay	practise, perform	spyad	51
chay.pa	cherished	gces.pa	64
chay.tsam	limits of the rules, moral laws	bcas.mtshams	57
che	great	che	2
che	fangs	mche	12
che.chog	greatest of the great	che.mchog	60
che.dzin	attachment, self-cherishing	gces.'dzin	57
che.jang	jackal	ce.spyang	7
che.wa	sublime	che.ba	60
chel.tram	spread out	chal.bkrams	37
chen	endowed with, having	can	15
chen	great	chen	1
chen.drang	invoke	spyan.drang	13
chen.kung	under the shoulder	mchan.khung	12
cher.mo	naked	gcer.mo	12
chi	outside, outer, external	phyi	16
chi.der	as you like	ci.bder	46
chi.dö	as you like	ci.'dod	48
chi.wa	death	'chi.ba	71
chi.wo	crown	spyi.bo	11
chi.yang	whatsoever, various	ci.yang	51
chig	one, sole, imperative particle	cig	21
ching	and, -ing	cing	1
chir	in order to; as; since; towards	chir	1
chö	dharma	chos	1
chö	offering	mchod	16
chö	do	spyod	47
chö.je	lord of dharma	chos.rje	60
chö.kor	dharma wheel	chos.'khor	16
chö.ku	dharmakaya	chos.sku	15
chö.nam	phenomena	chos.rnams	50
chö.nyi	absolute truth, dharmata	chos.nyid	61

chö.pa	cut off, part with	gcod / chod.pa	32/57
chö.pa	practitioner, practise, enjoy	spyod.pa	10
chö.par.bul	offer	mchod.par.'bul	40
chö.tsul	practice	cho.tshul	78
chö.zug.ku.nyi	dharmakaya and rupakaya	chos.gzugs.sku.gnyis	56
chog	sublime, supreme	mchog	3
chog.chur	ten directions	phyogs.bcur	77
chom.den.day	endowed transcendent subduer, Bhagavan	bcom.ldan.'das	63
chu	water	chu	18
chu.beb	irrigate	chu.'bebs	66
chu.dzin	cloud	chu.'dzin	58
chu.pa	scoop	bcus.pa	38
chug	cattle	phyugs	5
chung.chig	younger brother	gcung.gcig	23
D			
da	arrow	mda'	34
da.ta	now	da.lta	52
dag	plural suffix	dag	33
dag	I, self	bdag	9
dag.gi	my	bdag.gi	49
dag.gi	by me	bdag.gis	2
dag.gyu	mindstream	bdag.rgyud	22
dag.me	selfless, selflessness	bdag.med	32
dag.pa	pure	dag.pa	57
dam / dam.pa	holy	dam / dam.pa	61
dang	and	dang	7
dang.ma	refined elements	dwangs.ma	38
dar.zab	rich cloth, brocade	dar.zab	48
day / day.nay	herd / herding	bdas / bdas.nas	5
day	moon (short form possessive)	zla'i	8
de	it, that	de	34
de	in that way	des	76
de.chen	great bliss	bde.chen	3
de.chir	therefore	de.phyir	69
de.dag	those, them	de.dag	75
de.sheg	thus gone, gone to bliss	bde.gshegs	10
de.tar	in this way	de.ltar	33
de.wa	bliss, happiness	bde.ba	30
de.yang.de.zhin.te	things as they are	de.yang.de.bzhin.te	75
de.zhin.nyi	suchness	de.bzhin.nyid	16
deb	verbaliser suffix	'debs	17
den.pa	to be true, truth	bden.pa	55
den.pa	endowed with, attain	ldan	41
di / di	this / with or by this	'di / 'dis	1
di.dag	these	'di.dag	75
dig	scorpion	sdig	52
dig.chen	evil man	sdig.can	68
dig.drib	negativities and obscurations	sdig.sgrib	16
dig.pa	evil deeds	sdig.pa	51
ding	circle	lding	36
dir	here	'dir	44
dir.ni	here now	'dir.ni	70
do	end of sentence marker after words ending in da	do	43
dö	appear	brdos	47
dö	want, expect	'dod	1
dö.gu	wish-granting, desirable things	dod.dgu	20/53
dö.yön	desirable things	'dod.yon	19
dö.nay	primordially	gdod.nas	2
dog	colour	mdog	11
dom	spider	sdom	52

dön	meaning	don	1
dön / dön.geg	demons and interfering spirits	gdon.bgegs	14
dor.je chang	Vajradhara	rdo.rje.'chang	24
dor.je nel.jor.ma	Vajra Yogini	rdo.rje.rnal.'byor.ma	13
dor.je pag.mo	Vajra Varahi	rdo.rje.phag.mo	11
dra	enemy	dgra	60
drag	rock	brag	54
drang.pa	guide, lead	drang.pa	66
dray	sound	sgras	30
dreg	severed	bregs	38
drel	liberate	bsgral	10
drel.wa	combine, unify	'brel.ba	57
drel.way tsog	accumulation	'brel.wa'i.tshogs	79
dren.du.köl	bind into servitude, use as servants	bran.du.bkol	1
dren.pa	rescue, guide, lead	'dren.pa	68
dri.gug	curved knife	gri.gug	11
dri.me	stainless	dri.med	39
drib	obscuration	sgrib	2
drib.drel	free from obscuration	sgrib.bral	56
drin	kindness	drin	1
drin.len	repay kindness	drin.lan	42
dro	transmigrators, beings, go	'gro	16
dro.tsul	manner	'gro.tshul	2
dro.wa	sentient beings, transmigrators	'gro.ba	2
drog.pa	proclaim	sgrog.pa / sgrogs	30/58
drol.ma	Tara	sgrol.ma	22
dröl / dröl.wa	liberate, free	sgrol.ba	2
drön	guests	mgron	40
drön.me	lamp	sgron.me	77
drön.mo	lukewarm	dron.mo	65
dru	grain	'bru	48
drub.pa	accomplish	sgrub.pa	41
drub.pa.med	do not truly exist	grub.pa.med	55
drug	six	drug	14
du	at, to	du	3
du	spirits, demons	bdud	7
du	collect	bsdus	14
du.gö	gather to decorate	'du.'god	14
du.jay	compounded	'dus.byas	50
du.sum	three times	dus.gsum	10
du.tsi	nectar	bdud.rtsi	18
du.zhing	bringing	bsdud.zhing	3
dug	umbrella	gdugs	19
dug.ngel	suffering, tormenting	sdug.bsngal	10
dug.tsön	poisonous weapons	dug.ntshon	52
dul / dul.tren	tiny particle	rdul / rdul.phran	18/55
dul.wa	subdue	'dul.ba	51
dum.bur	into pieces	dum.bur	48
dun.gyi	in front of	mdun.gyi	8
dung.wa	tormenting	gdung.ba	61
dur.trö	cemetery	dur.khrod	7
dzay	deeds	mdzad	62
dze	adorned	mdzes	12
dze.dug	enchanting	mdzes.sdug	15
dzin / dzin.pa	holds/ to hold	'dzin / 'dzin.pa	11
dzö	please help, do, cause (imperative)	mdzod	41
G			
ga	old age	rga	71
ga.wa	fond of, joy	dga'.ba	45
gang	whatever; fill	gang	43

gang.dag	who, whoever	gang.dag	70
gang.yang.me	not at all (gang)	gang.yang.med	69
gar	dance	gar	2
ge / ge.wa	pure, merit, virtuous, virtue	dge / dge.ba	16
geg	hindrance	gegs	78
geg.mo	dancing girl	sgeg.mo	15
geg.rig	hindrances	bgegs.rigs	60
gel.tsig	spine	sgal.tshigs	18
gen.dun	sangha	dge.'dun	9
gi	of (possessive particle)	gi	14
gi	by, with, instrumental particle	gis	4
go	head	mgo	37
gö	clothing	gos	48
gö	lead	'god	3
go.pang	status, state	go.'phang	17
gö.po	vulture	rgod.po	36
gom.pa	meditate	bsgom.pa	50
gön.pa	monastery	dgon.pa	29
gön.po	protector	mgon.po	29
gya.tso	ocean	rgya.mtsho	8
gyab.tu	behind	rgyab.tu	3
gyang.sing	keep far away, cut off from, banish	rgyangs.bsring	1
gyay	eight	brgyad	1
gyay.pa	prosper	rgyas.pa	77
gye.pu sum	tripod	sgyed.pu.gsum	37
gyel	fallen	'gyel	35
gyel.po	king	rgyal.po	64
gyel.tsen	victory banner	rgyal.mtshan	19
gyel / gyel.wa	Buddha, victorious one	rgyal / rgyal.ba	53
gyel.say	Bodhisattva	rgyal.sras	62
gyel.si	kingship	rgyal.srid	63
gyel.wu	prince	rgyal.bu	63
gyen	ornaments, jewellery	rgyan	12
gyen	adorned	brgyan	12
gyi	of (possessive particle)	gyi	3
gyi	with, by	gyis	12
gyi	do	bgyi	10
gyu	tantra, mindstream	rgyud	21
gyu	lineage	brgyud	21
gyu.lu	illusory body	sgyu.lus	64
gyu.ma	intestines	rgyu.ma	18
gyu.ma / may	illusions, illusory	sgyu.ma / ma'i	55/2
gyun	flow, continuum	rgyun	34
gyur / gyur.wa	be; become; transform	gyur / 'gyur / bsgyur.ba	2/50/53
gyur.chig	may it be	gyur.cig	77
J			
ja	do, engage in	bya	49
jam.gön	smooth protector	'jam.mgon	28
jam / jam.pa	love	byams / byams.pa	28
jam.pa	Maitreya	byams.pa	23
jam.pel / jam.yang	Manjushri	'jam.dbyang	21
jam.tse	love and compassion	byams.brtse	28
jang.chub	enlightenment	byang.chub	3
jang.chub.sem.pa	bodhisattva	byang.chub.sems.dpa'	68
jang.sem	bodhisattva, bodhicitta	byang.sems	20/32
jay.nay	having done, keeping	byas.nas	3
je	lord, superior	rje	16
je.pa	verbaliser, do	byed	45
je.su	after	rjes.su	75
je.tsun	venerable	rje.btsun	21

je.zung	take under one's care, guide	rjes.bzung	29
jel	repay	'jal	41
ji.tar	just as	ji.ltar	75
jig	fears	'jigs	40
jin.gyi.lob	bless, give blessing	byin.gyi.rlobs	21
jin.lab	give blessing	byin.rlabs	20
jin.pa	give	spyin.pa	42
jin.par.tong	give charity	spyin.par.gtong	42
jing.wa	drown, sink	bying.wa	10
jong.pa	train in	'byongs.pa	32
jug.pa	enter, do, engage in	'jug.pa	56
jung.nyi	arisings, origination, spirits	'byung.nyid	50
jung.po	spirits	'byung.po	70
K			
ka	space	mkha'	43
ka.nyam	equal to the extent of space	mkha'.mnyam	9
ka.tvam.ka	katvanga	kha.tv'am.kha	12
ka.wa	difficult	dka'.ba	65
kab	when	skabs	63
kam	realm	khams	15
kan.dro	dakini	mkha'.'gro	36
kang	feet, marrow	rkang	37
kang.zang	mansion	khang.bzang	48
kar	white	dkar	34
kar	into space	mkhar	59
kay	proclaim	skad	43
kay.chig	moment	skad.cig	69
kay.drag	verbal violence	khas.drag	45
kay.pa	about to	khad.pa	34
kö / kô.pa	settle, sit down, exist, dwell	'khod / 'khod pa	14
kön.chog	precious jewels	mkon.mchog	8
kor	in turn, circle, surroundings, samsara, around	'khor	2
kor / kor.nay / kor.wa	circle/ surrounding / surrounded	bskor / bskor.nas / ba	3/13
kor.du sol	please turn	bskor.du.gsol	16
kor.wa	samsara	'khor.ba	69
ku	body	sku	11
ku.tse	life	sku.tshe	77
ku.wa	juices	khu.ba	38
kum	bent	bskums	12
kun	all	kun	2
kun.tu zang.po	Samantabhadra	kun.tu.bzang.po	75
kyab	cover	khyab	35
kyab.chog	supreme object/s of refuge	skyabs.mchog	9
kyab.su.chi	take refuge	skyabs.su.mchi	9
kyang	although, yet, as well	kyang	3
kyang	outstretched	brkyangs	12
kyang.pa	support, care for	bskyangs.pa	49
kyang.rung	as well as	kyang.rung	70
kyay.sö	neglect	khyad.ggod	1
kye	generate	bskyed	3
kye.dro	sentient being	skye.'gro	47
kye.gu / wo	beings	skye.rgu / bo	70/66
kye.ma	alas	kye.ma	69
kye.me	unborn	skye.med	30
kye.par	especially	khyad.par	44
kye.u	son	khye'u	66
kyen.pa	realised	mkhyen.pa	75
kyer	take	khyer	48
kyi	of (possessive particle)	kyi	8
kyi	by, with, instrumental particle	kyis	3

kyil	disc	dkyil	11
kyön	delusion	skyon	71
kyön	whole	khyon	43
kyön.drel	without faults	skyon.bral	62
kyong	protector	skyong	3
kyong.pa	see through to the end	'khyongs.pa	39

L			
la	at, on, to	la	3
la.ma	guru	bla.ma	3
la.na.me	unsurpassable	bla.na.med	60
la.ten.nay	by, due to	la.brten.nas	79
lab	deeds, waves	rlabs	59/71
lab.kyi.drön.ma	Labkyi Drönma	labs.kyi.sgron.ma	8
lab.pa	practise, train	bslab.pa	10
lag.pa	hand/s	lag	37
lag.pa	none greater than	lhag.pa	67
lam / lam.ka	path	lam / lam.kha	3/5
lam.tön	revealer of the path	lam.ston	30
lang.pa	to achieve, obtain, take	blangs.pa	1
lar.yang	again, furthermore	slar.yang	14
lay	from	las	2
lay.pa	brains	klad.pa	38
leg.bul	offer	legs.'bul	20
leg.par	completely	legs.par	12
len	times	lan	38
len.chag	to whom you are karmically indebted	lan.chags	41
lha	god, deity	lha	9
lhag.ma	remaining	lhag.ma	43
lhag.pa	superior	lhag.pa	34
lhan.dre	gods and ghosts	lha.'dre	1
lhun.drub	spontaneous	lhun.grub	15
lhun.po	Mt Meru	lhun.po	18
ling	abandon	lings	35
ling	continent, land	gling	18
lö.jay	mind's creations	blos.byas	2
lo.yi tong.pa	mentally abandon	blo.yis.thong.pa	32
lob	follow	slob	75
log.drub	perverse behaviour	log.grub	67
long	vast, infinite	klong	30
long.chö	enjoy, wealth, possessions	longs.spyod	46
lu	body	lus	1
lu.me	unfailing, never betray	bslu.med	31
lu.ngag.yi	body, speech and mind	lus.ngag.yid	16
lu.po	body	lus.po	7
lug	poured	blugs	38
lung	valley	lung	54

M

ma	mother; not	ma	2
ma.lu.pa	without exception	ma.lus.pa	9
ma.tog	otherwise	ma.gtogs	55
mar	red	dmar	11
me	fire, fiery	me	58
me / me.par	not, without	med / med.par	10
men	medicine	sman	38
men.del	mandala	mandala	20
mi	human; not	mi	19
mi.che	infinite	mi.phyed	30
mi.dug.pa	ugly	mi.sdug.pa	52
mi.ge	non-virtuous	mi.dge	51
mi.tag	impermanent	mi.rtag	50
mig	eye	mig	4
min	ripened	smin	54
ming.da	names and sounds	ming.brda	55
mun.sel	dispel darkness	mun.sel	77
mur	chew	mur	46
N			
na	if, as, as long as, sickness	na	20
na.tsog	various	sna.tshogs	56
na.wa	ears	rna.ba	19
nag.po	black	nag.po	52
nam	plural suffix	rnams	10
nam.chag	fiery meteor	gnam.lcags	58
nam.ka	space, sky	nam.mkha'	54
nam.kar	in the space	nam.mkhar	8
nam.kar	pure actions	nam.dkar	16
nam.pa	aspect, form	nam.pa	11
nam.par	thoroughly, completely	nam.par	62
nam.tar	life story, life deeds	nam.thar	1
nam.tog	superstition	nam.rtog	1
nang	inside, inner, internal	nang	16
nang	appear	snang	55
nang.nyi	into	nang.nyid	38
nang.si	world of appearances	snang.srid	2
nang.tröl	internal organs	nang.khrol	46
nay	disease	nad	33
nay	from, within, through, having, -ing	nas	13
nay	place, state, abode, realm	gnas	12
nay.dag.tu	in inherent purity	gnas.dag.tu	57
nay.kab.su	presently, when	gnas.skabs.su	63
nay.lug	fundamental nature/state	gnas.lugs	32
nay.mel	dwelling, home	gnas.mal	48
nay.pa	remain	gnas.pa	59
nay.zhung	starting from	nas.bzung	34
nel.jor	yogic	rnal.'byor	41
nel.jor.ma	yogini, Vajra Yogini	rnal.'byor.ma	4
nen.ching	controlling	mnan.cing	3
nga.dag	lord	mnga'.bdag	28
nga.gyel	pride	nga.rgyal	3
ngag.pa	praise, admire	bsngags.pa	57
ngang.mo	swan	ngang.mo	14
nge.jung	renunciation	nge.'byung	32
ngen	bad	ngan	67
ngen.dön.log.drub	betrayal	ngan.don.log.grub	67
ngen.pa	evil beings	ngan.pa	68
ngo / ngo.wa	dedicate, dedication	bsngo / bsngo.wa	17/76
ngö.drub	attainments	dngos.grub	20
ngö.nay	even so much as	ngos.nas	55

ngö.po	things	dngos.po	48
ngo.wo	nature	ngo.bo	17
ngön.du.gyur.wa	realised, actualise	mngon.du.gyur.ba	33
ngön.jön	descended in the past	sngon.byon	1
ngul	silver	gngul	48
ni	particle denoting the subject	ni	19
nö.je	evil doers	gnod.byed	14
nö.jin	yakshas	gnod.sbyin	65
nö.pa	harm	gnod.pa	41
nö.tse	evil and harmful	gnod.'tshe	47
nön	sharp	rmon	57
nön.zhing	controlling	gnon.zhing	5
nor	jewel	nor	19
num.pa	shining	snum pa	35
nus	be able to	nus	63
nya	fish	nya	66
nya.ngam	wastelands	mya.ngam	59
nyang.day	nirvana	myang.'das	50
nyay.pa	faults, negativities	nyes.pa	62
nye	near	nye	24
nye.re.re	flock	nye.re.re	4
nyel.wa	hell	dmyal.ba	44
nyen	fearful	gnyan	7
nyen.po	antidote	gnyen po	2
nyi	two, both	gnyis	2
nyi / nyi.ma	sun	nyi / nyi.ma	60
nyi.dzin	dualistic	gnyis.'dzin	58
nyi.kyil	sun disc	nyi.dkyil	11
nyi.su me.pa	inseparable	gnyis.su.med.pa	13
nyil	destroy	bsnyil	58
nyin.tsen	day and night	nyin.mtshan	60
nying.je	compassion	snying.rje	58
nying.pa	old	rnying.pa	35
nying / nying.po / .ka	essence, heart	snying / snying.po/ .kha	1/37
nying.tob	courage	snying.stobs	63
nyön / nyön.pa	listen	nyon / nyon.pa	45
nyön.mongs	delusions	nyon.mongs	61
nyug	bamboo	snyug	34
nyur	quickly	myur	53
O			
ön.te	else	'on.te	70
ö.zer	light rays	'od.zer	12
P			
pa.chig	sole father	pha.cig	21
pa.ma	father and mother	pha.ma	49
pa.mo	dakini	dpa'.mo	4
pa.wo	brave, daka	dpa'.bo	3
pag	soar, fly	'phag	59
pag.pa	skin	pags.pa	18
pag.pa	arya	'phags.pa	23
pang	cutting off, cessation, abandon	spangs	7
pang.pa	valuable, dear, shoots	'phangs	34
-par	accusative or locative form of pa	par	13
par	leap up	'phar	34
par.zhag	labelled	phar.bzhang	55
pay / pay.ma	lotus	pad / padma	8/11
-pay	possessive form of pa	pa'i	1
pel	increase	'phel	62
pel / pel.jor	magnificent	dpal / dpal.'byor	19
pel.wa	increase	'phel.ba	78

pel.war.wa	shine gloriously	dpal.'bar.ba	62
pel.yön	glorious qualities	dpal.yon	15
pen	benevolent, beneficial	phan	54
pen.dag.pa	give benefit, help	phan.gdags	68
pen.len	repay	phan.lan	49
pen.tsun	one another	phan.tshun	5
pong.pa	destitute	phongs.pa	66
pun.sum tsog	perfect	phun.sum.tshogs	19
pung.pa	heaped	spungs.pa	45
pung.po	body (aggregates)	phung.po	35
pur	fly up	'phur	34
R			
-r	added to words ending in a vowel to indicate accusative or locative case; eg. par, war, tsor, nyen.por	-r	2
rab	excellent, best (intensifier)	rab	75
rab.jam	hosts	rab.'byams	13
rab.ten	stable	rab.brten	77
rab.tu	completely, in the best way, perfectly	rab.tu	75
rang	self	rang	3
rang.gi	my, my/his own	rang.gi	34
rang.la	under my influence	rang.la	4
rang.nyi	myself, oneself	rang.nyid	3
rang.rang	each in its own way	rang.rang	48
rang.zhen	myself and others	rang.gzhan	33
rang.zhin	nature	rang.bzhin	2
re.dog	fears and expectations	re.dogs	7
re.re	each one	re.re	4
ri	mountain	ri	45
rig	family, kind of being, those	rigs	14
rin.chen	precious	rin.chen	18
ro	corpse	ro	7
ro.kur	corpse bearer	ro.khur	7
röl.pa	enjoy, manifest, play	rol.pa	15
ru / ru.pa	bone	rus / rus.pa	12
ru.pay gyen	bone ornament	rus.pa'i.rgyan	12
S			
sa	earth, realm	sa	7
sa.zhi	foundation	sa.gzhi	18
sam / sam.nay	think / thinking	bsam / bsam.nas	6
sam.pa tag.pa	sincere thought	bsam.pa.thag.pa	10
sang	secret	gsang	16
sang.gyay	Buddha	sangs.rgyas	9
say	son, children	sras	10
se.wa	unite	bsre.ba	7
sel.wa	clarified	gsal.ba	43
sem	mind	sems	10
sem.chen	sentient beings	sems.can	14
sem.kye	mind	sems.bskyed	10
sem.nyi	mind itself	sems.nyid	7
seng.tri	lion throne	seng.khri	8
ser	gold	gser	18
sha	flesh, meat	sha	19
sha.ra.ra	line up	sha.ra.ra	3
shag	confess, slit	bshags	16
shar.wa	manifest	shar.ba	15
sheg.pa	depart, return to, gone to bliss	gshegs	54
she / she.rab	wisdom	shes / shes.rab	4
sher.chin	Prajnaparamita	sher.phyin	22
shi.ngen	bad manners	gshis.ngan	67

shig	imperative particle	shig	44
shin.tu	very, so	shin.tu	63
shog	may you	shog	41
shog	wing	gshog	59
shu.pa	peeled	bshud.pa	37
shug.drag	fervent	shugs.drag	58
si / si.pa	samsara	srid	40
si.zhu	revered	sri.zhu	40
sö.nam	merit	bsod.nams	71
sö.pa	nourish, fed	gsos.pa	63
so.sö	respective	so.so'i	54
so.sor	individually	so.sor	16
sog	and so forth	sogs	1
sog	life, heart	srog	3
sog.shing	supreme pillar	srog.shing	28
söl (du söl)	I pray that, please	gsol	16
söl.wa tab.pa	make requests	gsol.ba.btab.pa	33
su	in	su	52
sum	three	gsum	3
sum.trag	crotch	sum.phrag	36
sung.ma	guardian	bsrung.ma	3
T			
ta.dag	all	mtha'.dag	66
ta.nyay	label	tha.snyad	56
ta.ru chin.pa	to perfect, complete	mtha'.ru.phin.pa	32
ta.shi	auspicious	bkra.shis	60
tab	verbaliser	btab	18
tab	skilful means, method	thabs	3
tab.tsö	fighting	'thab.rtsod	45
tab.zhug	stands, poses	stabs.bzhugs	12
tag.mo	tigress (stag)	stag.mo	64
tag.pa	permanence, permanent	rtag.pa	17
tag.tu	always	rtag.tu	60
tam.chay	all	thams.cad	63
tang	wastelands	thang	59
tang.rag	thanksgiving	gtang.rag	41
tar	like, as, in the same way	ltar	3
tar.kor	around	mthar.bskor	14
tay / tay.nay	watched / watching	bltas.nas	4
te	having, gerundial particle	ste / te	1
te.wa	navel	lte.ba	34
teg	vehicle	theg	16
ten.ching drel	dependent arising, interdependent	rten.cing.'brel	50
ten.jung	dependently arisen	rten.'byung	58
ten.nay	depending on	brten.nas	79
ten.pa	firmly	brtan.pa	15
ten.pa	teaching, doctrine	bstan.pa	28
ten.sung	protectors of the teachings	bstan.bsrung	8
ten.yo	stable and moving	brtan.gyo	55
teng	above, on top of	steng	8
teng.chog	space above	steng.phyogs	3
ter	bestow	ster	31
tib	clouds	stibs	3
tig.le	drop	thig.le	34
tö / tö.pa	skull cup	thod / thod.pa	11
tob	mighty, powerful	stobs	64
tob.pa	to attain	thob.pa	17
tog.drang.pa	led by	thog.drangs.pa	69
tog.me	beginningless	thog.med	49
tog.me	without obstruction, Asanga	thogs.med	13

tog.pa	realisations, realise	rtogs.pa	32
tog.ser	hail and thunder	thog.ser	52
tön	issue	thon	36
tön.pa	teacher (Buddha); founder, revealer	ston.pa	1
tong	let go, give, offer	gtong	41
tong.nyi	be able to practise	stong.nyid	4
tong.pa	emptiness	stong.pa	2
tong.sum	billion worlds	stong.gsum	35
tra.dröl	hair falling loose	skra.grol	12
trag	blood	khrag	11
trag	frightened	skrag	6
tre.ur	monkey	sbre.'ur	68
trel	separate	phral	7
trig.pa	gather	'khrigs.pa	58
trin	clouds	sprin	3
trin.lay	Buhhda activities	'phrin.las	41
trö.dang.drel	free of projection, unconstructed	spros.dang.bral	56
trö / trö.pa	radiate, emanate	'phros / 'phros.pa	14
trö.pa	superstition, mental construct	spros.pa	1
trog.pa	captivate	'phrog.pa	15
tröl	organs	khrol	46
tröl.drel	empty of projections	sprol.bral	33
tron.dzum	wrathful but smiling	khro.'dzum	12
trön.pa	well (noun)	khron.pa	68
trug.pa	disturb, stir, turbulent	dkrug.pa	38
tsa	channel	rtsa	34
tsa.gyu la.ma	root and lineage gurus	rtsa.brgyud.bla.ma	8
tsa.wa	root	rtsa	39
tsam	width of, merely, even so much as	tsam	34/55
tsang.wa	be complete	tshang.ba	78
tse	life, life-prolonging	tshe	32
tse.mo	tip, peak	rtse	37
tse.wa / tse.way	compassion / with compassion	brtse / brtse.bas	65
tseg	piled	brtsegs	18
tsel.du.söl	please grant/bestow	stsal.du.gsol	40
tsen	adorned	mtshan	13
tsen.jö	reciting names	mtshan.brjod	66
tsen.ma	signs, marks	mtshan.ma	78
tsig	bared	gtsigs	12
tsim.zhing	be satisfied	tshims.zhing	48
tso	plural particle	tsho	35
tso	ocean, lake, pond	mtsho	2
tso.jay	chiefly	gtso.byas	2
tsog / tsog.nam	host / hosts, myriad, gather, collection, hosts, multitudes, numerous	tshogs / tshogs.rnams	3
tsöl	grant, bestow	stsol	20
tsön / tsön.cha	weapon	mtshon / mtshon.cha	52
tsön.pa	endeavour	brtson.pa	51
tsong.pön	merchant	tshong.dpon	66
tsug.pa	placed	btsugs.pa	38
tsul	method, manner	tshul	7
tsul.zhin	properly, appropriate manner	tshul.bzhin	41
tu	to, unto (dative/locative particle)	tu	3
tu.den	powerful	mthu.lدان	20
tub.pa	Shakyamuni	thub.pa	57
tub.pa	cut	gtubs.pa	48
tug.je	compassion	thugs.rje	20
tug.ka	heart	thugs.ka	14
tul	subdue	btul	71
tun.kyen	necessary conditions	mthun.rkyen	78

tun.mong	general	thun.mongs	40
tung	drink (imperative), drinker	'thungs / 'thung	46
U			
u	centre, in the midst, amidst	dbus	12
u.ma	central channel	dbu.ma	34
W			
wang.che	powerful	dbang.che	45
wang.du	powerfully	dbang.du	14
wen.pa	solitary	dben.pa	57
Y			
yab.ching	waving	gyab.cing	43
yang	although	yang	55
yar.nga	thunder	dbyar.rnga	58
yay	right	gyas	3
yay.kor	clockwise	gyas.skor	38
yay.su	on the right	gyas.su	3
ye.she	wisdom	ye.shes	38
yen.lag	limbs	yan.lag	18
yer.me	inseperable	dbyer.med	11
yi	possessive particle after a vowel	yi	3
yi	with, by (instrumental)	yis	12
yi.dam	meditational deity	yi.dam	8
yi.ge	syllable	yi.ge	13
yi.rang	rejoice	yi.rang	16
yi.trog	beautiful	yid.'phrog	15
yi.zhin	wish fulfilling	yid.bzhin	19
yig	letter	yig	13
yig.nyen	Vasubhandu	dbyig.gnyen	23
ying.kyi	with wisdom	dbyings.kyis	4
ying.rig	space and awareness, dharmadhatu, wisdom	dbyings.rig	7
yo.jay	household articles, necessities of life	yo.byad	48
yön / yön.pay	left / with the left	gyon / gyon.pas	4/11
yön.ten	qualities, qualified	yon.tan	41
yong / yong.su	thoroughly, completely	yongs / yongs.su	13
yul	sense object, place, side	yul	32
yum	mother, female aspect	yum	8
yun.ring	long time	yun.ring	79
Z			
za	eat	za	64
zab.dön	profound meaning	zab.don	30
zab.mö	profound	zab.mo	30
zab.sel	profound and clear	zab.gsal	30
zag.chay	defiled, deluding things	zag.bcas	50
zag.me	undefiled, venerable, non-deluding	zag.med	31
zang.len	favours	bzang.lan	68
zang.po	good works, pure, worthy	bzang.po	20
zang.zing	material	zang.zing	49
zay.mi she.pa	inexhaustibly	zad.mi.shes.pa	43
zhab	lord, venerable	zhabs	26
zhag	oil	zhag	18
zhe	accept	bzhes	20
zhen	others	gzhan	79
zhi	nirvana, pacify	zhi	59/60
zhi	four	gzhi	18
zhi.dag	local spirit	gzhi.bdag	44
zhi.tro	peaceful and wrathful	zhi.khro	13
zhi.wa	inner peace, nirvana	zhi.ba	40
zhin / zhin.du	like	bzhin / bzhin.du	5/55
zhing	and, universe,	zhing	34

zhir.zung	foundation	gzhir.bzung	57
zhug	absorb into	zhugs	33
zhug.pa	sit, stay, stand, remain	bzhugs.pa	8
zhum	discouragement	zhum	10
zhung.shing	centre, main practice	gzhung.shing	6
zig.pa	see	gzig.pa	71
zir.wa	possessed by	gzir.ba	6
zo	eat (imperative)	zo	46
zö.pa	bear	bzod.pa	67
zug	form	gzugs	52
zug.ku	rupakaya	gzugs.sku	56
zul	angular	zul	37
zung.jug / zung.du	unification	zung.'jug / zung.du	23/56
zur	side	zur	3